

سلسلة الحكماء يتكلمون

تشوانغ تسي

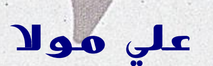
ZHUANG ZI













华语教学出版社
SINOLINGUA

سلسلة الحكماء يتكلمون

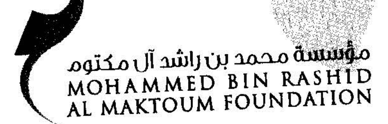
تشوانغ تسي

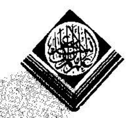
ZHUANG ZI

تأليف: تساي شي تشين

دار النشر لتعليم اللغة الصينية







الدار العربية للعلوم ناشرون ش.م.ل
Arab Scientific Publishers, Inc. S.A.L

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

يتضمن هذا الكتاب ترجمة الأصل الإنكليزي
ZHUANG ZI SAYS
حقوق الترجمة العربية مرخّص بها قانونياً من الناشر
Sinolingua
بمقتضى الاتفاق الخطي الموقّع بينه وبين الدار العربية للعلوم ناشرون، ش.م.ل.

Sinolingua
24 Baiwanzhuang Street, Beijing 100037, P. R. China

الطبعة الأولى
1429 هـ – 2008 م

ردمك 978-9953-87-321-3

مؤسسة محمد بن راشد آل مكتوم
MOHAMMED BIN RASHID
AL MAKTOUM FOUNDATION

tarjem@mbrfoundation.ae
www.mbrfoundation.ae



عين التينة، شارع المفتي توفيق خالد، بناية الريم
هاتف: 786233 – 785108 – 785107 (1-961+)
ص.ب: 5574-13 شوران – بيروت 2050-1102 – لبنان
فاكس: 786230 (1-961+) – البريد الإلكتروني: asp@asp.com.lb
الموقع على شبكة الإنترنت: http://www.asp.com.lb

التنضيد وفرز الألوان: **أبجد غرافيكس**، بيروت – هاتف 785107 (9611+)
الطباعة: **مطابع الدار العربية للعلوم**، بيروت – هاتف 786233 (9611+)

老人家说

يقول المثل: «إذا نبح كلب عجوز، فإنه يقدم نصيحة».

المسنون الذين يسيرون على طرقاتٍ أكثر، ويأكلون أطعمة أكثر، ويقرأون كتباً أكثر، لديهم خبرة أكثر، ويتمتعون بسعادة أكثر، ويعانون من مشقات أكثر، ويكونون ذوي خبرة ومعرفة مع تجربة حياة أكثر ثراء. إن هؤلاء العمالقة المثقفين الذين بزغوا في التاريخ الصيني تركوا وراءهم مقالاتهم المشهورة الخالدة، وهي التراث الحضاري المشترك للبشرية كلها.

لقد جمعنا أقوال هؤلاء العمالقة في سلسلة **الحكماء يتكلمون** وأضفنا إليها الشروح والترجمة العربية ليستفيد منها من يحب الثقافة الصينية التقليدية من القراء داخل الصين وخارجها.

الحكماء يتكلّمون

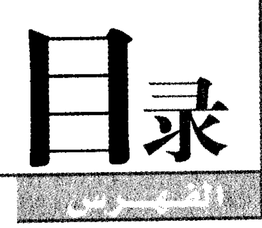
كانت فترة الربيع والخريف (481 - 722 ق.م) وفترة الممالك المتحاربة (221 - 475 ق.م) من تاريخ الصين، فترتين ذهبيتين للفكر الصيني القديم. بزغت خلالهما مدارس فكرية عديدة وتبارت، والكثير من هؤلاء المفكّرين الحكماء اقترنت أسماؤهم باللاحقة اللفظية الشرفية تسي. لقد شملت تلك المدارس، المدرسة الطاوية، والمدرسة الكونفوشيوسية، والمدرسة الموهية، والمدرسة المنطقية، والمدرسة الشرائعية، والمدرسة العسكرية، ومدرسة ين ويانغ، وغيرها من المدارس التي لا يحصى عددها، وتألقت جميعاً، مثلها مثل اللآلئ في المجرة.

احتشد ممثلو تلك المدارس الفكرية فيما بعد في أكاديمية جيشيا لمملكة تشي. كان الأمير شيوان حاكم مملكة تشي حاكماً مستنيراً، اشتهر بأنه تزوج من امرأة

قبيحة ولكنّها متقدة الذكاء. ولقد وفر الملك للخبراء والعلماء الذين كانوا يأتون لتقديم المحاضرات، الإقامة، والطعام، ومعونات حكومية، ولم يكن يستفسر قطّ عن أصولهم وخلفياتهم. أمّا بالنسبة لمن رغبوا في شغل وظائف رسمية، فلقد عيّنهم الملك مسؤولين زائرين، وبنى لهم قصوراً، ودفع لهم رواتب عالية. والذين لم يرغبوا في شغل وظائف، رسمية فلقد عاملهم معاملة تفضيلية كمستشارين. في تلك الفترة «تبارت مائة مدرسة فكرية وتفتحت مائة زهرة». كان العلماء يتجادلون في ندوات، ويكتبون الكتب لشرح وتفسير مبادئهم ومذاهبهم: دعا بعضهم إلى الخير (النزوع إلى فعل الخير)، فيما دعا بعضهم الآخر إلى الاستقامة، ودعا آخرون إلى اللافعل، وغيرهم إلى الحرية المطلقة، وبعضهم الآخر إلى عدم الهجوم، في حين دعا آخرون إلى الهجوم بالحيلة. وقال البعض إن طبيعة الإنسان هي الخير، فيما قال آخرون إن طبيعة الإنسان هي الشرّ، كما قال البعض إن الأقارب ليسوا أقارب، وقال آخرون إن الخيل ليست خيلاً، وحثّ البعض على أهمية معرفة الذات وعدو الذات، بينما قال آخرون إنّ الخير لا يعرف عدوّاً. جميعهم تركوا خلفهم أعمالاً ثقافية كلاسيكية رائعة وكثيرة.

لسوء الحظ، لم يستمر ذلك الوضع طويلاً. إذ عندما وحّد تشين شي هوانغ (على العرش 206 - 221 ق.م) الممالك المتحاربة، وحكم كأول إمبراطور للصين، أصدر رئيس وزرائه، لي سي، أمراً بحرق كافة الكتب باستثناء كتب الطب، والتنجيم، وزراعة الأشجار. بذلك دُمّرت كل مجموعات الشعر وكلاسيكيات المدارس الفكرية المتعددة. اتخذ الإمبراطور وو (على العرش 88 - 140 ق.م) لأسرة هان الغربية، الكونفوشيوسية مذهباً رسمياً للدولة، واعتُبرت المدارس الأخرى - مثل الطاوية والشرائعية - مذاهب منشقة ومهرطقة.

هناك بعض المدارس الفكرية المختلفة غير الكونفوشيوسية، التي تعرضت لعمليات اكتساح متكررة، ولكنّها كانت تتخذ أشكالاً متجددة سعياً لمواصلة بقائها، فحفظت بذلك أعمالاً كلاسيكية متوافرة للغاية، تحتوي تلك الأعمال الكلاسيكية على أقوال حكيمة ورؤى ثاقبة مفعمة بالذكاء والدهاء مازالت جديرة بالدراسة حتى اليوم. لقد قمنا بجمع تلك الشذرات من الحكم والأقوال التي قالها الحكماء القدامى من مذاهب فكرية قديمة متنوعة، في سلسلة الحكماء يتكلمون وأضفنا إليها الشروح، والترجمة العربية ليستفيد منها من يحب الثقافة الصينية التقليدية من القراء داخل الصين وخارجها.



目录
الفهرس

大声不入于里耳

36 - الموسيقى الرفيعة لا تعجب سكان الحي الشعبي والزقاق الزري

道不可闻，闻而非也

38 - الطاو لا يُسمع، وما يُسمع ليس بالطاو

道行之而战，物谓之而然

40 - الطريق يتشكل من مشي الناس عليه، وأسماء الأشياء تأتي من تسمية الناس لها

德有所长，而形有所忘

42 - إذا كان المرء ذا أخلاق سامية نسيت عيوبه الجسدية

儿子终日嗥而嗌不嗄

44 - الطفل يعوّل طوال اليوم، لكن صوته لا يُجَشّ

夫大壑之为物也

46 - البحر الواسع لا يفيض إذا صبت فيه المياه، ولا يجف إذا أخذتها منه

夫富者，苦身疾作

48 - الغني يرهق جسده ويعمل بكل جهوده

夫鹄不日浴而白

50 - الكركى ظل أبيض، لذلك لا يحتاج أن يستحم كل يوم

夫水行不避蛟龙者，渔父之勇也

52 - الغوص في المياه دون تجنب التنين يعتبر شجاعة يتصف بها صياد السمك

夫天地至神，而有尊卑先后之序

54 - السماء والأرض مقدستان للغاية، وما زال فيهما اختلاف في الترتيب والمنازل

夫昭昭生于冥冥

56 - النور ينجم عن الظلمة

狗不以善吠为良

58 - الكلب لا يعتبر جيداً بمجرد نباحه

古之所谓得志者，非轩冕之谓也

60 - في الزمن القديم لم يكن يعني تحقيق الطموح للإنسان حصوله على المنصب العالي والراتب الكبير

古之畜天下者，无欲而天下足

62 - في الزمن القديم، كان الملوك يحكمون الصين بلا طمع، فكانت البلاد غنية مزدهرة

古之至人，先存诸己而后存诸人

64 - في الزمن القديم كان الحكماء يقومون بالتثقف الذاتي أولاً، ثم يساعدون الآخرين

官施而不失其宜

66 - الحكيم يعين موظفيه بمناصب مناسبة، ويصدر أمره لهم وفق أحوالهم

观之名则不见，求之利则不得

68 - كلتا الشهرة والمصلحة حطام الدنيا

何谓道？有天道，有人道

70 - ما هو الطاو؟ هناك الطاو للطبيعة، والطاو للبشر

虎之与人异类，而媚养己者，顺也

72 - ينتمي النمر إلى صنف يختلف عن الإنسان، لكنه وديع أمام مربيه، ذلك أن المربي يطاوع طبعه

惠子谓庄子曰（无用之用）

74 - قال هوي تسي لتشوانغ تسي: «إن قولك عديم الفائدة».

惠子相梁，庄子往见之

76 - حين تولى هوي تسي منصب كبير الوزراء في مملكة ليانغ زاره تشوانغ تسي

祸福淳淳

78 - السعادة والكارثة تشيعان بين حين وحين

鉴明则尘垢不止

80 - لا يسقط الغبار على المرآة إن كانت لامعة

今且有人于此（随侯之珠）

82 - إذا كان فلان يرمي اليوم طيراً في السماء بلؤلؤة سوي النفيسة، فلا بد من أن يسخر منه الناس

金石有声，不考不鸣

84 - لا يصدر الناقوس صوتاً إذا لم يقرع، رغم أن الصوت يمكن أن يصدر منه

井蛙不可以语于海者

86 - لا يمكن الحديث عن البحر مع الضفدعة التي تعيش في قاع البئر

鸡鸣狗吠是人之所知

88 - كل الناس يسمعون صياح الديك ونباح الكلب

绝圣弃知，大盗乃止

90 - سيختفي اللصوص الكبار إذا تخلينا عن الحكماء وحكمتهم

君子不得已而临莅天下

92 - إذا كان لا بد للنبيل من أن يعتلي العرش مجبراً

梁丽可以冲城而不可以窒穴

94 - بالخشب الكبير يمكن خرق سور المدينة، ولكن لا يمكن به سد ثقب صغير

明白于天地之德者

96 - إذا فُهِمَ معنى عدم الفعل في حكم الدولة

庖丁为文惠君解牛

98 - طاهٍ يذبح البقرة للملك هوي لمملكة وي

庖人虽不治庖（越俎代庖）

100 - المشرف على تقديم القرابين لا يحل محل الطاهي الغائب

其动也天，其静也地

102 - العاقل حركته كحركة السماء، وسكونه كسكون الأرض

其所美者为神奇

104 - المرء يعجب بما يراه جميلاً

巧者劳而知者忧

106 - المحترف مجهد، والحكيم مهموم

且夫水之积也不厚（芥为之舟）

108 - المياه الضحلة لا تتحمل سفينة كبيرة

穷则反，终则始

110 - كل شيء جاوز حده انقلب إلى ضده، ويبدأ من جديد إذا انتهى

丘山积卑而为高

112 - التل والجبل يصبحان مرتفعين بعد أن تجمعت فيهما أجزاؤهما الصغيرة

去小知而大知明

114 - اترك حكمتك الصغيرة تجد حكمة كبيرة

泉涸，鱼相与处于陆（相濡以沫）

116 - جف الينبوع فتورطت الأسماك في الظروف الصعبة على الأرض

人大喜邪，毗于阳

118 - إذا فرح المرء فرحاً مفرطاً فذلك يضر ما له من حيوية يانغ

人莫鉴于流水而鉴于止水

120 - لا أحد يرى صورته في المياه الجارية، بل يراها في المياه الراكدة

人生天地之间，若白驹之过郤

122 - الإنسان يعيش في الدنيا مثلما يمر الحصان الأصيل أمام شق سريعاً

人主莫不欲其臣之忠

124 - كل ملك يأمل أن تخلص له حاشيته كل إخلاص

汝不知夫螳螂乎（螳臂挡车）

126 - قال جيو بوه يوي ليان خه: «ألا تعرف فرس النبي؟»

上诚好知而无道

128 - إذا كان الحاكم يقدر الكفاءة ولا يعرف الطاو

圣人之用兵也

130 - حين يقود الحكيم الحملات العسكرية، لا يفقد ثقة الشعب به حتى ولو سقطت الدولة

施于人而不忘

132 - إذا أنعم المرء على غيره بالجميل، وظل يحفظ ذلك في ذهنه، فليس ما فعله من الصدقة الطبيعية

势为天子而不以贵骄人

134 - العاقل لا يتكبر أمام غيره بمنزلته العالية حتى وإن كان ملكاً

势为天子，未必贵也

136 - صاحب السلطة والنفوذ مثل الإمبراطور ربما ليس بنبيل

水静则明烛须眉

138 - يمكن للمياه الصافية أن تعكس صورة اللحية والحاجبين

水流乎无形

140 - جريان المياه غير محدد

死生，命也，其有夜旦之常

142 - الموت والحياة كلاهما مقدر، وظاهرة أبدية مثل تتابع الليل والنهار

天地者，万物之父母也

144 - السماء والأرض والدان لكل الكائنات

天道运而无所积，故万物成

146 - مدار الطبيعة يتحرك بلا انقطاع، فتنجم عن ذلك الكائنات

天与地无穷，人死者有时

148 - لا حدود لحياة السماء والأرض، في حين أن حياة الإنسان محدودة

天下有道，则与物皆昌

150 - العاقل يشارك الازدهار مع الجماهير إذا ساد الطاو البلاد

万物殊理，道不私

152 - لكل كائن من الكائنات قاعدة خاصة به، والطاو لا يميل إلى أي منها

万物职职，皆从无为殖

154 - الكائنات متنوعة متعددة، كلها ولدت من تمازج السماء والأرض اللتين لا تفعلان

为善无近名，为恶无近刑

156 - على المرء ألا يسعى إلى كسب الثروة والشهرة إذا فعل خيراً، وألا يخرق القانون إذا فعل شراً

闻在宥天下，不闻治天下也

158 - سمعنا من تركوا الطبيعة لتتحرك بشكلها الطبيعي، ولم نسمع من قاموا بترويضها

无为为之之谓天

160 - عدم الفعل في الحياة هو الطاو للسماء

无知无能者

162 - لا يتجنب الإنسان أن يجهل شيئاً ما وأن يعجز عن فعل ما

吾生也有涯，而知也无涯

164 - إن حياتنا محدودة في حين أن المعرفة لا حدود لها

昔者庄周梦为胡蝶

166 - رأى تشوانغ تشو في منامه أنه تحول إلى فراشة

西施病心而矉其里

168 - حين كانت الحسناء شي شي عابسة بسبب ألم في قلبها

小惑易方，大惑易性

170 - ارتباك المرء يؤدي إلى ضلاله، إذا كان قليلاً؛ ويؤدي إلى فقدان طباعه، إذا كان شديداً

小知不及大知

172 - صاحب الذكاء الصغير لا يفهم صاحب الذكاء الكبير؛ وصاحب العمر القصير لا يعرف صاحب العمر المديد

孝子不谀其亲

174 - الابن البار لا يتملق إلى والديه...

行贤而去自贤之行

176 - إذا كنت فاضلاً ولا تعتبر نفسك فاضلاً...

养形必先之以物

178 - العناية بالصحة تحتاج إلى الشروط المادية حتماً...

以德分人谓之圣

180 - من يؤثر في غيره بأخلاقه يعتبر حكيماً

以富为是者，不能让禄

182 - الذي يسعى وراء الثروة لا يتنازل عن راتبه

以瓦注者巧，以钩注者惮

184 - إذا راهن المرء على الآجر كان خالي بال؛ وإذا راهن على الفضة كان قلقاً

孟子说

庄子,姓庄名周,字子修。战国宋国人。师长桑公子,受号南华仙人(唐天宝元年受号为南华真人)。出身于破落的显贵家族,青少年时期曾受过相当高的文化教养,但长成后却经受着家破国亡的痛苦。

庄子曾为漆园吏。相传楚威王闻其贤,厚币以迎,许以为相,辞不就。并说:“吾将曳尾于涂中。”

庄子主张“逍遥”,“扶摇而上者九万里”快哉!“观鱼”、“梦蝶”乐哉!其名言曰:“无欲而天下足,无为而万物化。”“无为而尊者,天道也;有为而累者,人道也。”“与人和者,谓之人乐;与天和者,谓之天乐。”“巧者劳而知者忧,无能者无所求,饱食而遨游,泛若不系之舟。”

تشوانغ تسي (369 - 286 ق.م) اسمه الأصلي تشوانغ تشو، لقبه تسي شيو، ينتمي إلى مملكة سونغ في عهد الممالك المتحاربة. تَلْمذَ لِسانغ غونغتسي، ولقِّب بنانهاي شيانرين كما لقِّب بنانهوا تشن رين في السنة الأولى من عهد تيانباو في أسرة تانغ. ولد في أسرة نبيلة آفلة، فتلقى تعليماً عالياً في طفولته وشبابه، ثم عانى آلام تشتت الأسرة وسقوط الدولة وهو في سن الرشد.

كان يتولى منصب موظف حكومي صغير مسؤول عن شؤون الملك، وقيل إن الملك وي وانغ لمملكة تشو كان قد استقبله بهدايا سخية ووافق على تعيينه في منصب الوزير الكبير بعد أن سمع عن كفاءته وأخلاقه الحميدة، لكنه رفض وقال: «إنني أفضل على ذلك أن أعيش مثل السلحفاة التي تزحف في مستنقع الوحل تجر ذيلها».

دعا تشوانغ تسي إلى الحرية المطلقة، فوجد سعادة لا حدود لها من خلال الارتفاع على أجنحة الزوبعة بتسعين ألف لي والتفرج على السمك والحلم بالتحول إلى فراشة، ومن أقواله المأثورة: «إذا لم يطمع المرء اكتفى بما في الدنيا؛ وإذا لم يفعل شيئاً تتحول كل الكائنات بنفسها طبيعية»، وإن عدم الفعل مع احترام خصائص الكائنات هو مبدأ الطبيعة؛ أما الفعل مع التعب فهو مبدأ البشر، ويعتبر الانسجام بين البشر مسرة له؛ والانسجام مع الطبيعة مسرة لها، وإن المحترف الماهر مجهد، والحكيم مهموم، في حين أن الذي ليس له قدرة ولا يسعى وراء شيء، فيأكل ويشبع ويتجول مثل سفينة مطلقة تسبح في البحر.

安危相易，祸福相生

الأمن والخطر يتحول أحدهما إلى الآخر، والمصيبة والسعادة تنتج إحداهما الأخرى



安危相易，祸福相生，缓急相摩，聚散以成。此名实之可纪，精微之可志也。

《庄子·则阳》

الأمن والخطر يتحول أحدهما إلى الآخر؛ والمصيبة والسعادة تنتج إحداهما الأخرى؛ والسرعة والبطء يغير أحدهما الآخر؛ واللقاء والفراق يسبب أحدهما الآخر، ومعنى ذلك أن الاسم والحقيقة يمكن تدوينهما والعمق والدقة يمكن وصفهما.

【注释】

易：变换，转化。**祸福**：见《老子》："祸兮，福之所倚；福兮，祸之所伏。"**相摩**：互相转化，互相影响。**聚散以成**：聚和散是相对而形成的，有聚才有散，有散才有聚。**此**：指以上各种现象。**纪**：记。**志**：记。

庄子认为道不仅是抽象的、同一的，同时又反映在万物的各种具体变化、对立的现象之中。

【译文】

安危互相转化，祸福相依相生，缓急互相变化，聚散相因而成。这就是名实可为纲纪，精微可以记述。

百年之木，破为牺尊

شجرة عمرها مئة سنة، قطعت وصنع منها إناء نفيس على شكل حيوان يستخدم لتقديم القرابين للإله



百年之木，破为牺尊，青黄而文之，其断在沟中。比牺尊于沟中之断，则美恶有间矣，其于失性一也。

《庄子·天地》

إذا قطعت شجرة عمرها مئة سنة، وصنع منها إناء نفيس منحوت على شكل حيوان ومطلي بألوان ورسوم يستخدم لتقديم القرابين للإله، وتركت بقايا الشجرة المقطوعة في واد، ثم قورن بين الإناء وما بقي من الشجرة المقطوعة المتروكة في الوادي ظهر الفرق بين جمال الإناء وقبح بقايا الشجرة المتروكة، لكنهما سواسية مشتركتان في فقدان طبيعة الشجرة.

【注释】

牺尊：雕刻成牺牛图形的尊，是名贵的祭神器具。**文**：粉饰，画上文彩。**其断在沟中**：大树被破断之后，没用的另一段丢弃在山沟里。**比牺尊于沟中之断**：把雕刻成牺尊与被丢弃在山沟里另一段相比。**间**：分别，差别。**失性**：丧失了树木本来的天性。**一**：相同。

【译文】

百年大树，砍伐破开雕制成祭神用的牺尊，涂上五颜六色的文彩，将剩下的废料丢弃在山沟里。如果将牺尊和被丢弃在山沟里的断木相比则有美和丑的差别，但在丧失了树木本来的天性这一点上两者却是相同的。

北冥有鱼，其名为鲲

في البحر الشمالي نوع من السمك يدعى كون



北冥有鱼，其名为鲲。鲲之大，不知其几千里也。化而为鸟，其名为鹏。鹏之背，不知其几千里也。怒而飞，其翼若垂天之云。

《庄子·逍遥游》

في البحر الشمالي نوع من السمك يدعى كون، حجمه كبير للغاية إلى حدّ أن طوله يمتد إلى آلاف لي (نصف الكيلومتر). يتحول كون إلى طير يسمى بنغ، يمتد ظهره إلى آلاف لي، وحين يطير بقوة إلى أعلى السماء يكون جناحاه مثل سحاب يتدلى من السماء.

【注释】

北冥：北海。冥（míng），同溟，指海。因海水深黑而又称“冥海”。**鲲**（kūn）：大鱼。**鹏**：传说中的神鸟。**怒**：奋飞的样子。**垂天**：天边。垂，通陲，边际。

【译文】

北海里有鱼，名字叫鲲。巨大无比，不知有几千里长。鲲变化为鸟，名字叫鹏，它的背不知有几千里长。大鹏奋起而飞，翅膀就像垂在天边的云彩。

彼窃钩者诛，窃国者为诸侯

الذي يسرق صنارة، يحكم عليه بالإعدام، في حين أن الذي يغتصب السلطة، يصبح أميراً



彼窃钩者诛，窃国者为诸侯，诸侯之门而仁义存焉，则是非窃仁义圣知邪？

《庄子·胠箧》

الذي يسرق شيئاً بسيطاً مثل صنارة، يحكم عليه بالإعدام، في حين أن الذي يغتصب السلطة، يصبح أميراً. وهؤلاء أمثال الأمراء الذين ما زالوا يحملون شعار العدالة والفضيلة، ألا يعني ذلك أنهم قد سرقوا العدالة، والفضيلة، والحكمة، والذكاء؟

【注释】

钩：铸金作钩形，像后世银锞之类。还有一种解释是衣带钩，代指不值钱的东西。**圣**：聪明。《老子》："绝圣弃智，民利百倍。"王弼注："圣，才之善也。"

【译文】

那些偷窃带钩的小偷被处死刑，而窃国大盗却成了诸侯，这些诸侯表面上还打着仁义的旗号，这难道不是盗窃了仁义圣智吗？

伯夷死名于首阳之下

مات بوه يي في أسفل جبل شويانغ من أجل سمعته



伯夷死名于首阳之下，盗跖死利于东陵之上。二人者，所死不同，其于残生伤性均也。奚必伯夷之是而盗跖之非也。

《庄子·骈拇》

مات بوه يي في أسفل جبل شويانغ من أجل سمعته، في حين أن اللص تشي مات على جبل دونغلينغ من أجل مصلحته، والاثنان هنا يختلفان في سبب الموت، لكنهما يشتركان في الإضرار بالحياة وإيذاء الطبيعة، إذن، لماذا نمدح بوه يي، في حين أننا نلوم اللص تشي؟

【注释】

伯夷：商孤竹君之长子。相传其父遗命要立次子叔齐为储君。孤竹君死后，叔齐让位伯夷，伯夷不受，叔齐亦不登位，兄弟二人先后逃到周国，因反对周武王伐纣，不食周粟逃到首阳山，采薇而食，最后饿死山中。**死名**：死于名，为名声而死。**盗跖**（zhí）：春秋时大盗。**死利**：为财利而死。**东陵**：山东章武有东陵山，传说山上有跖冢。

【译文】

伯夷为名节死在首阳山下，盗跖为财利死在东陵山上。这两个人死因虽不同，但在残生伤性这一点上却是一样的。既然如此，那又何必赞颂伯夷而非议盗跖呢！

不利货财，不近贵富

على المرء ألاّ يسعى لكسب المال والمتعة ولا يقترب من الثروة والجاه



不利货财，不近贵富；不乐寿，不哀夭；不荣通，不丑穷。

《庄子·天地》

على المرء ألاّ يسعى لكسب المال والمتعة ولا يقترب من الثروة والجاه، كما عليه ألاّ يفرح بالعمر المديد ولا يحزن من قصره، وألاّ يفتخر بمنزلة عالية ولا يعتبر الفقر عاراً.

【注释】

利：作动词用。不利货财即不以货财为利。**近**：就。不近，即不要。**不乐寿**：不因长寿而高兴。**不哀夭**：不因短命而悲伤。**不荣通**：不因飞黄腾达而感到荣耀。**不丑穷**：不因穷困潦倒而感到羞愧。

【译文】

不谋财货，不近富贵；不因长寿而高兴，不因短命而悲伤；不以通达为荣，不以穷困为耻。

不忘其所始，不求其所终

لا ينسى مصدر حياته ولا يسعى لنهاية المطاف



不忘其所始，不求其所终。受而喜之，忘而复之。是之谓不以心捐道，不以人助天，是之谓真人。

《庄子·大宗师》

لا ينسى *الإنسان الحقيقي* في *الزمن القديم* مصدر حياته ولا يسعى لنهاية المطاف، فيفرح بحصوله عليها، ويعود إلى الطبيعة حين تنتهي، ومعنى ذلك عدم إيذاء *الطاو* بالعقل، ولا مساعدة السماء باستخدام الإنسان، وهو بذلك يسمّى الإنسان الحقيقي.

【注释】

始：生。**终**：死。**受**：得到。指得到天道所赋予的生命。**忘**：失。指生命的亡失。**复之**：复归于天道。

【译文】

（古代真人）不忘记自己的来源，不追求自己的归宿。获得生命欣然接受，失去生命则复归自然。这叫做不用心智去损害道，不用人为去帮助天，这就叫做真人。

蝉方得美荫而忘其身

نسي زيز الحصاد الخطر الذي يهدد حياته في ظل شجرة مريح



蝉方得美荫而忘其身。螳螂执翳而搏之，见得而忘其形；异鹊从而利之，见利而忘其真。

《庄子·山木》

نسي زيز الحصاد الخطر الذي يهدد حياته في ظل شجرة مريح، فرفع فرس النبي المختبئ وراءه ذراعيه الشبيهتين بالمنشار، وقبض عليه، وكذلك نسي فرس النبي خطر موقفه، فاستغل العقعق الفرصة وقبض عليه، ثم نسي العقعق أيضاً خطر حياته بعد كسبه فلم يرَ أن هناك من يصوب نبلته نحوه.

【注释】

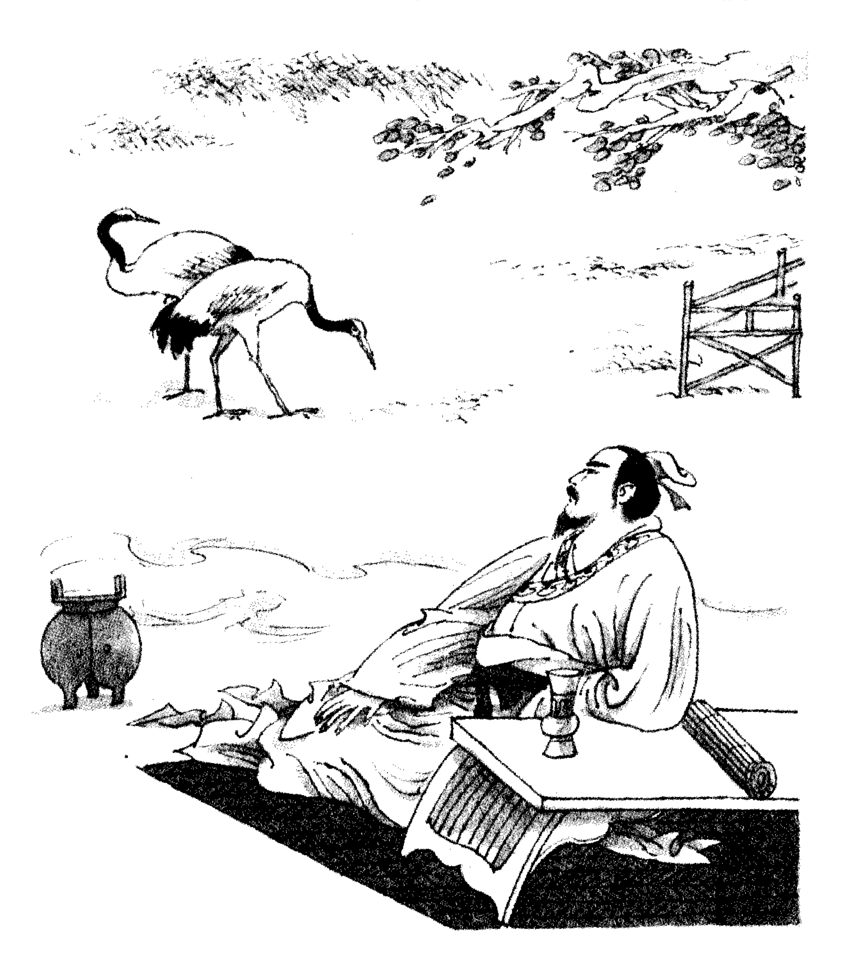
忘其身：不注意自身的危险。**执翳**（yì）：举臂。螳螂臂前有锯齿，形状似翳（边上有锯齿形的旗）故称执翳。**从而利之**：从中取利，指食螳螂。**真**：本性。异鹊（大喜鹊）翼大可飞而不飞，眼大应见而不见，故说“忘其真”。看不见正有人拿弹弓瞄准了它。

【译文】

蝉得到一片好树荫而忘记自身的危险；藏在它身后的螳螂举臂抓住了它，螳螂有所得而忘记了自己所处的险境；异鹊从中取利抓住了螳螂，异鹊贪利也忘记了自己的性命之忧（看不见正有人拿弹弓瞄准了它）。

长者不为有余，短者不为不足

الطويل ليس طوله زائداً، والقصير لا ينقصه طول



长者不为有余，短者不为不足。是故凫胫虽短，续之则忧；鹤胫虽长，断之则悲。故性长非所断，性短非所续，无所去忧也。

《庄子·骈拇》

الطويل ليس طوله زائداً، والقصير لا ينقصه طول. فالبط البري مثلاً قصير الرجلين، لكننا إذا زدنا طولهما تألم، وكذلك فإن رجلي الكركى طويلان، لكننا إذا قطعنا منهما شيئاً فسيؤدي ذلك إلى أساه. لذلك لا يجوز قطع ما هو طويل في الأصل، ولا زيادة طول ما هو قصير في الأصل، ولا داعي للقلق من ذلك.

【注释】

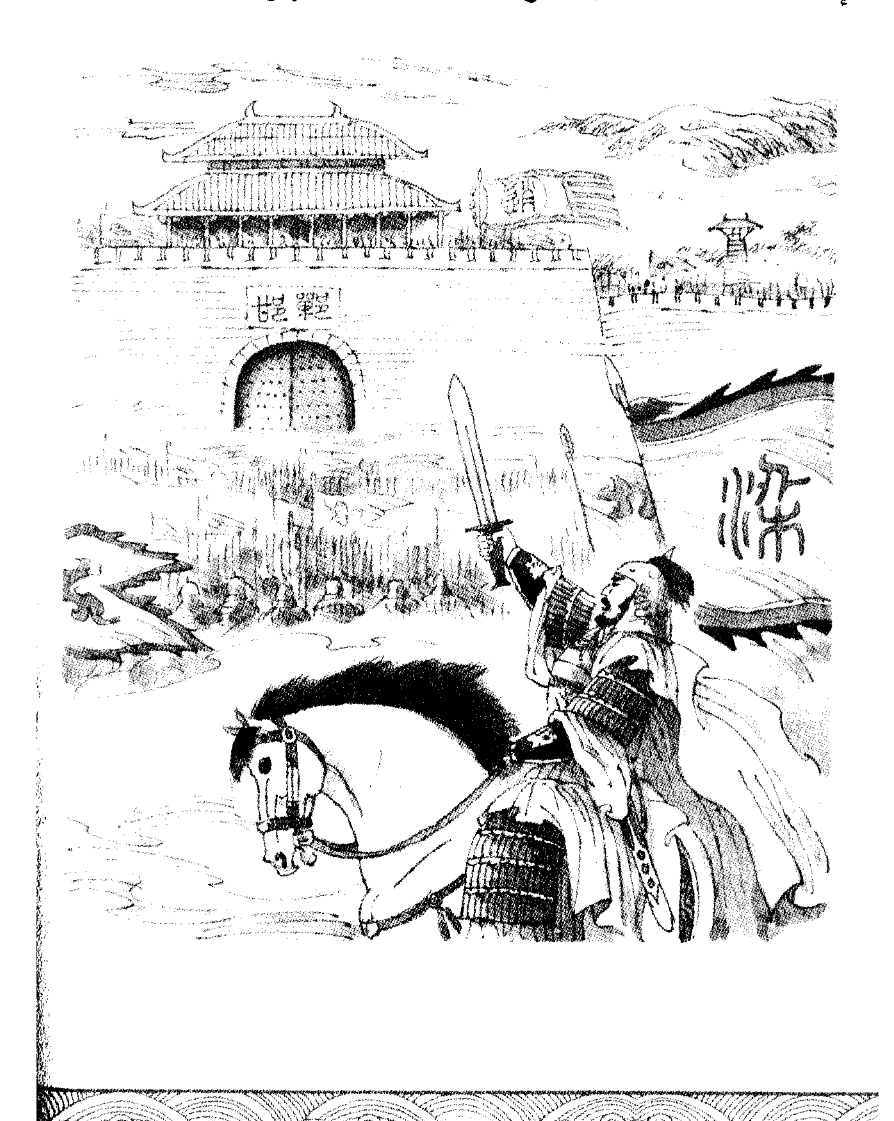
凫（fú）：野鸭。**胫**：腿，脚。**无所去忧**：没有什么忧愁，所以无须抛弃什么。去，抛弃。

【译文】

长的并非多余，短的并非不足。所以，野鸭腿虽然短，人为接长只会造成它的痛苦；鹤的腿虽然长，人为截短就会造成它的悲哀。因而原本长的不能截短，原来短的也不能接长，这没有什么可以忧虑的。

唇竭则齿寒

إذا فقدت الشفتان تعرضت الأسنان للبرد



唇竭则齿寒，鲁酒薄而邯郸围，圣人生而大盗起。

《庄子·胠箧》

إذا فقدت الشفتان تعرضت الأسنان للبرد، ولو أن هبة الشراب من مملكة كانت خفيفة، فإن هاندان عاصمة مملكة تشاو تعرضت للحصار، ومع بزوغ الحكماء ظهر اللصوص.

【注释】

竭：亡。成语“唇亡齿寒”出于此。意思是嘴唇没有了，牙齿就会受冻，比喻彼此利害关系十分密切（多指两个相邻的国家）。**鲁酒薄而邯郸围**：楚宣公朝会各国诸侯，鲁恭公迟到，而且献来的酒味淡。于是楚国出兵讨伐鲁国。梁惠王早有攻赵的想法，但一向怕楚国援助赵国，故乘楚讨伐鲁国的机会出兵攻打赵国，包围了赵国的都城邯郸。**生、起**：都是出现的意思。

【译文】

唇亡而齿寒，鲁国酒淡而殃及到赵国的都城邯郸遭围困，圣人出现而大盗兴起。

大声不入于里耳

الموسيقى الرفيعة لا تعجب سكان الحي الشعبي والزقاق الزري



大声不入于里耳，折杨、皇荂，则嗑然而笑。是故高言不止于众人之心，至言不出，俗言胜也。

《庄子·天地》

الموسيقى الرفيعة لا تعجب سكان الحي الشعبي والزقاق الزري، لأنهم معجبون بالموسيقى الشعبية، ويلذ لهم الحديث عنها، فالأقوال الحكيمة لا تقبلها الجماهير الشعبية، والحكمة لا تظهر، في حين أن الأقوال الشعبية شائعة بين عامة الناس.

【注释】

大声：高雅的音乐，比喻作者的高论。**里耳**：俗里陋巷人的耳朵，代指孤陋寡闻的人。**折扬、皇荂**（huā）：通俗乐曲名。**嗑**（kè）：笑的状声词。**高言**：高论，指作者的理论。**至言**：即高言，至道之言。

【译文】

高雅的音乐不被俗里陋巷之人所欣赏，对一些（折杨、皇荂之类）俗曲则津津乐道。所以高明言论难于为众人所接受，至道之言隐而不显，流言俗语却泛滥于世。

道不可闻，闻而非也

الطاو لا يُسمع، وما يُسمع ليس بالطاو



道不可闻，闻而非也；道不可见，见而非也；道不可言，言而非也。知形形之不形乎，道不当名。

《庄子·知北游》

الطاو لا يُسمع، وما يُسمع ليس *بالطاو*؛ *والطاو* لا يُرى، وما يُرى ليس *بالطاو*؛ *والطاو* لا يُقال، وما يُقال ليس *بالطاو*. اعلم أن الذي يحكم الأشياء المرئية هو *الطاو* غير المرئي! ولأن *الطاو* غير مرئي، فيجب عدم إطلاق أي اسم عليه.

【注释】

形形之不形：支配有形的东西是无形的。**道不当名**：道是无形的，不该安他个名称。《老子》："吾不知其名，字之曰道，强为之名曰大。"

庄子认为既然道是虚无的，因而不能听，不能见，不能说。

【译文】

道不可以听，听到的就不是道；道不可以看，看见的就不是道；道不可以说，说出来的就不是道。知道主宰有形的物是无形的道吧！道是无形的，不该给它安个名称。

道行之而成，物谓之而然

الطريق يتشكل من مشي الناس عليه، وأسماء الأشياء تأتي من تسمية الناس لها



道行之而成，物谓之而然。

《庄子·齐物论》

الطريق يتشكل من مشي الناس عليه، وأسماء الأشياء تأتي من تسمية الناس لها.

【注释】

道：道路。**物**：万物。

在先秦理论界对名和实关系的争论中名辩派公孙龙提出"指非指"、"白马非马"的命题影响很大。而庄子认为这些争论都是一管之见，片面之辞。他认为对的就是对的，不对的就是不对的。路是人走出来的，事物的名称是人叫出来的，天下万物本来如此而已。

【译文】

道路是人走出来的，事物的名称是人叫出来的。

德有所长，而形有所忘

إذا كان المرء ذا أخلاق سامية نسيت عيوبه الجسدية



德有所长，而形有所忘。人不忘其所忘，而忘其所不忘，此谓诚忘。

《庄子·德充符》

إذا كان المرء ذا أخلاق سامية نسيت عيوبه الجسدية. وإذا لم ينس المرء ما يجب عليه أن ينساه، في حين أنه ينسى ما يجب ألا ينساه، فهو صاحب النسيان فعلاً.

【注释】

长（cháng）：善。**忘**：指对形体上的缺陷。**不忘其所忘**：即不忘其所应当忘记的（指形体缺陷）。**忘其所不忘**：即忘其所不应当忘记的（指道德上的不足）。

【译文】

只要有过人的德性，形体上的缺陷就会被忘记。人们如果不忘记所应当忘记的，而忘记所不应当忘记的，那才是真正的忘记。

儿子终日嗥而嗌不嗄

الطفل يعوِّل طوال اليوم، لكن صوته لا يُجَشّ



儿子终日嗥而嗌不嗄，和之至也；终日握而手不掜，共其德也；终日视而目不瞚，偏不在外也。

《庄子·庚桑楚》

الطفل يعوِّل طوال اليوم، لكن صوته لا يُجَشّ، والسبب في ذلك ما يعيشه من الانسجام؛ واليد تُقبض طوال اليوم، لكنها لا تصبح منحنية، ذلك أن حركتها تتفق مع طباع الطبيعة؛ والمرء يستطيع أن يحدق في شيء دون أن يلتفت إلى غيره لأنه لا يهتم بشيء آخر.

【注释】

嗥（háo）：号叫。嗌（yì）：咽喉。嗄（shà）：通哑，沙哑。掜（niè）：拳曲。共：合。瞚（shùn）：通瞬，眼睛转动。

庄子认为学道就要放弃得失，学婴儿那样天真无知，解除心理障碍，才能学道有成。

【译文】

小孩子整天号哭而喉咙不哑，这是因为和气纯厚（不是因为伤心而号哭）；整天握拳而手不曲，这是因为这合乎自然的德性；整天注视某处而可以目不转睛，这是因为他不偏注于所看的外物（目中无物）。

夫大壑之为物也

البحر الواسع لا يفيض إذا صبت فيه المياه، ولا يجف إذا أخذتها منه



夫大壑之为物也，注焉而不满，酌焉而不竭。吾将游焉。

《庄子·天地》

البحر الواسع لا يفيض إذا صبت فيه المياه، ولا يجف إذا أخذتها منه. لذا سأبحر فيه.

【注释】

大壑：指东海，借指大道。**注**：灌。**酌**：取。**竭**：干涸。
作者将东海比喻为大道，故用游来比喻心神向往。

【译文】

作为大海，灌注而不会满溢，取之而不会干涸，我要去遨游一番。

夫富者，苦身疾作

الغني يرهق جسده ويعمل بكل جهوده



夫富者，苦身疾作，多积财而不得尽用，其为形也亦外矣。夫贵者，夜以继日，思虑善否，其为形也亦疏矣。

《庄子·至乐》

الغني يرهق جسده ويعمل بكل جهوده، ليجمع بذلك ثروة كبيرة لا يتمتع بها بشكل كامل، وذلك يخالف العناية بالصحة. كذلك الموظف الرسمي يعصر ذهنه ليل نهار للبحث عن طريق إلى منصب أفضل وأعلى، وذلك يخالف العناية بالصحة أيضاً.

【注译】

苦身：使身体劳苦。**疾作**：拼命干活。**外**：相背离。**善否**：指官运亨通与阻滞。否（pǐ），本指《周易》中的卦名，意思是：天地不交而万物不通，故有阻塞、衰败的意思。**疏**：远。

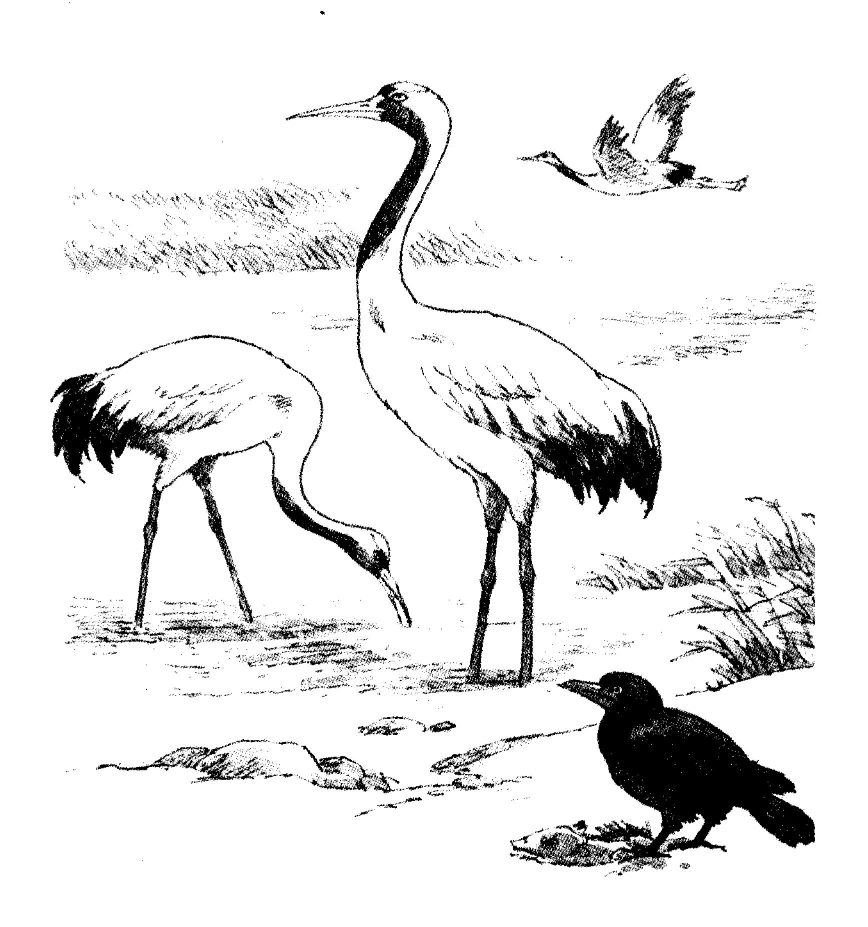
【译文】

富有的人，劳苦身体，拼命经营，积聚了许多财物而不能充分享用，其实这样做与保养身体是相违背的。做官的人，一天到晚苦思瞑想如何能够官运亨通，这样做与保养身体是相背离的。

夫鹄不日浴而白

الكركى ظل أبيض، لذلك لا يحتاج أن يستحم كل يوم

.



夫鹄不日浴而白，乌不日黔而黑。黑白之朴，不足以为辩。

《庄子·天运》

الكركى ظل أبيض، لذلك لا يحتاج أن يستحم كل يوم، والغراب ظل أسود، ولا يحتاج أن يصبغ ريشه بالحبر كل يوم، إذ إن الأبيض والأسود كلاهما لون طبيعي ولا يمكن تغييره بالإكراه.

【注释】

鹄（hú）：天鹅。**日浴**：每天洗澡。**乌**：乌鸦。**日黔**：每日染黑。**黔**（qián），黑色，这里作动词用。**黑白之朴**：都是天然生成的颜色，故说朴。意即说万物各有各的本性，不能强行政变。**辩**：变。

【译文】

鹤不用天天洗澡也白，乌鸦不用天天染墨也黑。黑白都是天然生成的颜色，都不能强行使它改变。

夫水行不避蛟龙者，渔父之勇也

الغوص في المياه دون تجنب التنين يعتبر شجاعة يتصف بها صياد السمك.



夫水行不避蛟龙者，渔父之勇也；陆行不避兕虎者，猎夫之勇也；白刃交于前，视死若生者，烈士之勇也；知穷之有命，知通之有时，临大难而不惧者，圣人之勇也。

《庄子·秋水》

الغوص في المياه دون تجنب التنين يعتبر شجاعة يتصف بها صياد السمك؛ والمشي على الأرض دون تجنب النمر المفترس يعتبر شجاعة يتصف بها القناص؛ والاستخفاف بالموت خلال القتال بالسيوف الحادة يعتبر شجاعة يتصف بها الشهيد؛ والعلم بأن الفقر هو القدر، والنجاح يتحقق بفضل الوضع المؤاتي، وعدم الخوف تجاه النكبة الكبرى، كل ذلك يعتبر شجاعة يتصف بها الحكيم.

【注释】

蛟：属龙而无角。**渔父**：渔夫。**兕**（sì）：雌性犀牛。

这是庄子借孔子对子路说的话，说明命运是由天道主宰的，穷通不能由人，在任何情况下都应该安时听命。

【译文】

入水中不避蛟龙，这是渔夫的勇敢；在陆地不避猛兽，这是猎人的勇敢；在刀光剑影中视死如归，这是烈士的勇敢；知道穷困是因为天命，通达是因为时势，面临大难而无所畏惧，这是圣人的勇敢。

夫天地至神，而有尊卑先后之序

السماء والأرض مقدستان للغاية، وما زال فيهما اختلاف في الترتيب والمنازل



夫天地至神，而有尊卑先后之序，而况人道乎！宗庙尚亲，朝廷尚尊，乡党尚齿，行事尚贤，大道之序也。

《庄子·天道》

السماء والأرض مقدستان للغاية، وما زال فيهما اختلاف في الترتيب والمنازل، بَلْهَ نظام البشر! فالعشيرة تهتم بالنسب، والبلاط يهتم بالرتبة، والمسن يُجل بين الجيران والأصدقاء، والفاضل والكفء يقدّر في التعيين، كل ذلك نظام الطاو.

【注释】

宗庙尚亲：宗族之内，是讲究亲疏的。尚，推崇，讲究。**尊**：指爵位的高低。**齿**：指年龄的大小。

【译文】

天地最为神明，尚有尊卑先后之序，何况人道！宗庙尚亲，朝庭尚尊，乡党之间推崇长者，任事推崇贤能，这是大道之序。

夫昭昭生于冥冥

النور ينجم عن الظلمة



夫昭昭生于冥冥，有伦生于无形，精神生于道，形本生于精，而万物以形相生。

《庄子·知北游》

النور ينجم عن الظلمة، المرئي ينجم عن غير المرئي، الروح ينجم عن الطاو، المادي ينجم عن الروح، الكائنات تتحول بعضها إلى بعض بأشكال مختلفة.

【注释】

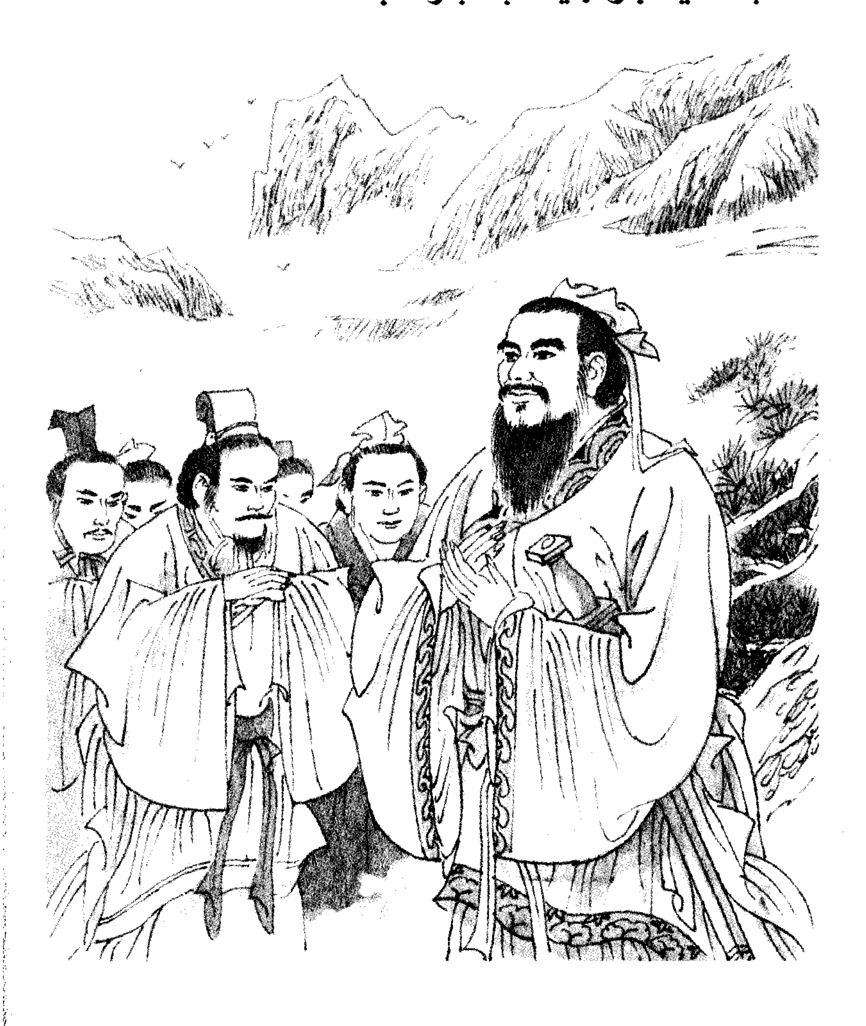
昭昭生于冥冥：意谓天地开辟，万物昭彰的景象是从昏昏暗暗、浑浑沌沌的远古时代演变而来的。**伦**：纹理。有伦，有纹理结构，即有形。《天地》篇："物生成理谓之形。"**形本**：形体。**精**：精神。**万物以形相生**：万物以各种形态互相转化。

【译文】

光明产生于昏暗，有形产生于无形，精神产生于道，形体产生于精神，万物以各种形态互相转化。

狗不以善吠为良

الكلب لا يعتبر جيداً بمجرد نباحه



狗不以善吠为良，人不以善言为贤。

《庄子·徐无鬼》

الكلب لا يعتبر جيداً بمجرد نباحه، والإنسان لا يعتبر كفؤاً بمجرد روعة كلامه.

【注释】

善吠：吠，（狗）叫。

作者主张做人要无为、无言、无求，遵循天道。所以他借孔子的话说："生前不追求爵位，死后不求谥号，不聚敛钱财，不树立名声，这才是大人。"

【译文】

狗不因为会叫就是好狗，人不因为会说就是贤才。

古之所谓得志者，非轩冕之谓也

في الزمن القديم لم يكن يعني تحقيق الطموح للإنسان حصوله على المنصب العالي والراتب الكبير.



古之所谓得志者，非轩冕之谓也，谓其无以益其乐而已矣。今之所谓得志者，轩冕之谓也。

《庄子·缮性》

في الزمن القديم لم يكن يعني تحقيق الطموح للإنسان حصوله على المنصب العالي والراتب الكبير، كما هو عليه اليوم، بل كان يعني حصوله على مسرة لا حدود لها.

【注释】

轩冕：车子和衣冠，代指高官厚禄。**无以益其乐**：纯实之性无以复加。

作者认为：高官厚禄在身，并不是性命所固有的，而是如同外物偶然而来，寄托一时而已。寄托的东西，来时不能抵挡，去时不可挽留。所以不要为高官厚禄而恣纵心志，也不要因为穷困而趋炎附势，两者同样快乐，无须忧虑。

【译文】

古代所谓得志者，并不指得到了高官厚禄，而是指得到了无以复加的快乐。现在所说的得志者，就是指得到了高官厚禄。

古之畜天下者，无欲而天下足

في الزمن القديم، كان الملوك يحكمون الصين بلا طمع، فكانت البلاد غنية مزدهرة



古之畜天下者，无欲而天下足，无为而万物化，渊静而百姓定。

《庄子·天地》

في الزمن القديم، كان الملوك يحكمون الصين بلا طمع، فكانت البلاد غنية مزدهرة. فبدون الفعل تتحول كل الكائنات بذاتها، والسكينة تجعل عامة الناس يعيشون في اطمئنان.

【注释】

畜：养育。历来的统治者都把自己说成是养育老百姓的。**渊静**：像深渊里的水一样平静。**定**：安定。

作者认为君主无为平静，百姓就可以安定了。

【译文】

古时候君主治理天下，君主无贪欲而天下富足，无为而万物自化，清静而百姓自然安定。

古之至人，先存诸己而后存诸人

في الزمن القديم كان الحكماء يقومون بالتثقف الذاتي أولاً، ثم يساعدون الآخرين



古之至人，先存诸己而后存诸人。所存于己者未定，何暇至于暴人之所行！

《庄子·人间世》

في الزمن القديم كان الحكماء يقومون بالتثقف الذاتي أولاً، ثم يساعدون الآخرين، فإذا لم يثبت المرء قدميه فكيف يقدر على تصحيح تصرفات الأشرار؟

【注释】

先存诸己而后存诸人：先在自己身上确立起来（指道的修养），然后才能培养别人。存，立。诸，“之于”合音。**未定：**动摇不定。**何暇至于暴人之所行：**哪里谈得上能够感化暴人的所作所为。何暇，哪来得及。至于，及于。暴人，恶人。《墨子·尚同下》：“善人赏而暴人罚，则国必治矣。”

【译文】

古代的圣人，先充实自己，然后再去扶持别人。如果自己都站不稳，还怎么去纠正恶人的行为呢？

官施而不失其宜

الحكيم يعين موظفيه بمناصب مناسبة، ويصدر أمره لهم وفق أحوالهم



官施而不失其宜，拔举而不失其能，毕见其情事而行其所为，行言自为而天下化。

《庄子·天地》

الحكيم يعين موظفيه بمناصب مناسبة، ويصدر أمره لهم وفق أحوالهم، ويختارهم بحسب كفاءاتهم، ويتحرى الوضع بدقة ليفعل ما يجب فعله، ويتصرف بأسلوب طبيعي، فيتأثر الشعب في تصرفاته، ويطيعه.

【注释】

官施：设官施令。**拔举**：指选拔人才。**毕见**：看清。句谓看清事情的真相然后顺应形势而做所应该做的事。**行言自为而天下化**：一言一行都是圣人自然而然地发出的，那么天下的百姓就自然受到感化了。

【译文】

设官施令得当，选拔依据才能，明察真情而做所应该做的，任其自为而百姓自然从化。

观之名则不见，求之利则不得

كلتا الشهرة والمصلحة حطام الدنيا



观之名则不见，求之利则不得，缭意绝体而争此，不亦惑乎！

《庄子·盗跖》

كلتا الشهرة والمصلحة حطام الدنيا، ويسعى المرء لكسبهما بإرهاق نفسه وإضرار جسده، أليس جاهلاً؟!

【注释】

观之名则不见：名声得不到。观，察。**利则不得**：利也得不到。**缭意**：心慌意乱，**绝体**：竭尽全力。

作者认为知足无争，保养心性，才是长生安乐之道。

【译文】

名和利都是身外的空虚之物，劳心伤体地去争这些东西，这不是糊涂吗！

何谓道？ 有天道，有人道

ما هو الطاو؟ هناك الطاو للطبيعة، والطاو للبشر



何谓道？有天道，有人道。无为而尊者，天道也；有为而累者，人道也。

《庄子·在宥》

ما هو الطاو؟ هناك الطاو للطبيعة، والطاو للبشر. الطاو للطبيعة هو عدم الفعل واحترام خصائص الكائنات؛ والطاو للبشر هو الفعل والتعب.

【注释】

尊：尊贵。**累**：劳累。

说明天道与人道的关系。天道无为，人道有为；天道为主，人道为次；天道为上，人道为下。庄子强调的是天道，但又不完全抹杀人道。

【译文】

什么是道？道有天道，有人道。无为而尊贵的，是天道；有为而劳累的，是人道。

虎之与人异类，而媚养己者，顺也

ينتمي النمر إلى صنف يختلف عن الإنسان، لكنه وديع أمام مربيه، ذلك أن المربي يطاوع طبعه



虎之与人异类，而媚养己者，顺也；故其杀者，逆也。

《庄子·人间世》

ينتمي النمر إلى صنف يختلف عن الإنسان، لكنه وديع أمام مربيه، ذلك أن المربي يطاوع طبعه. وإذا حدث أن هجم النمر على الإنسان فذلك بسبب أن الإنسان أساء إليه.

【注释】

媚养己者：媚顺于饲养自己的人。媚，柔顺，温顺。**杀**：指伤人。**逆**：触犯。指人触犯了虎。虎性虽暴，顺之就可以媚人，逆之就可以伤人。作者以此比喻，说明对待君主有时“顺”着他是很重要的。

【译文】

老虎和人不属于同类，但它却对饲养它的人很温顺，这是因为养虎的人顺着它的性子的缘故；老虎伤人，是因为人触犯了它。

惠子谓庄子曰（无用之用）

قال هوي تسي لتشوانغ تسي: «إن قولك عديم الفائدة».



惠子谓庄子曰："子言无用。"庄子曰："知无用而始可与言用矣。夫地非不广且大也，人之所用容足耳，然则厕足而垫之致黄泉，人尚有用乎？"

《庄子·外物》

قال هوي تسي لتشوانغ تسي: «إن قولك عديم الفائدة». فرد عليه تشوانغ تسي: «بما أنك تعرف ما هو عديم *الفائدة* يمكنني أن أتحدث معك حول ما له فائدة. فالأرض واسعة، ولا يستخدم الإنسان منها إلا بقعة صغيرة تتسع لوضع قدميه فقط، لكنه إذا حفر ما حول البقعة من الأرض حتى انهارت إلى العالم السفلي فهل تبقى للبقعة فائدة؟»

【注释】

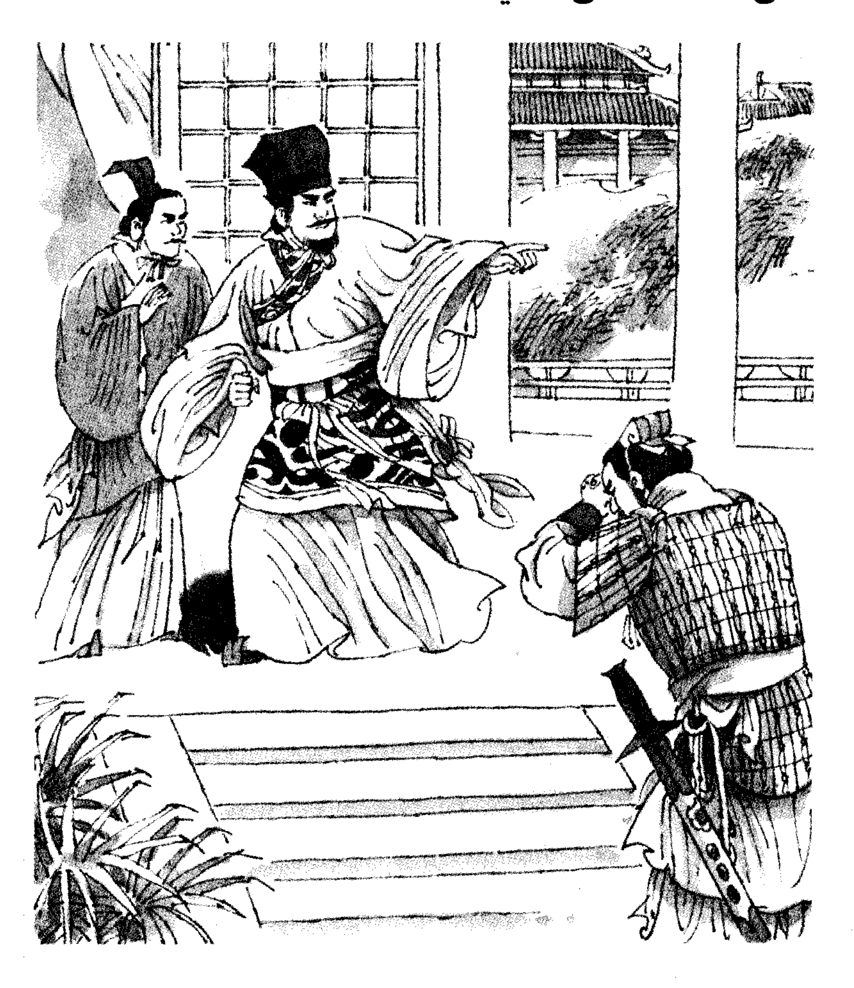
人之所用容足耳：人只是用可容立足的地方，其余的地方并没有用。**厕**（cè）：通侧。**垫**（diàn）：陷下，作动词，使之陷，犹下掘。**人尚有用乎**：除置足之地外均成深渊，必然胆战心惊而无法立足，所以连置足之地也变得无用了。

【译文】

惠子对庄子说："你的言论无用。"庄子说："知道了无用才可以和你谈论有用的问题。大地并非不广大，而人所用的只是容足之地罢了。然而如果把立足之外的地方都向下挖掘到黄泉，人所立足的这块小地方还有用吗?。"

惠子相梁，庄子往见之

حين تولى هوي تسي منصب كبير الوزراء في مملكة ليانغ زاره تشوانغ تسي



惠子相梁，庄子往见之。或谓惠子曰："庄子来，欲代子相。"于是惠子恐，搜于国中三日三夜。

《庄子·秋水》

حين تولى هوي تسي منصب كبير الوزراء في مملكة ليانغ زاره تشوانغ تسي، فقال فلان لهوي تسي: «جاء تشوانغ تسي بهدف أن يحل محلك ككبير للوزراء». فخاف هوي تسي كثيراً، وأمر بملاحقة تشوانغ تسي والقبض عليه داخل عاصمة المملكة خلال ثلاثة أيام.

【注释】

惠子：惠施，曾为梁惠王相。**或**：有人。**恐**：指怕庄子取代自己的相位。

庄子去见惠施，对他说："南方有一种鸟，名叫鹓鶵，你知道吗？鹓鶵从南海出发，飞往北海，沿途非梧桐树不栖息，不是竹实不吃，不是甘美的泉水不喝。这时猫头鹰抓到一只死老鼠，看见鹓鶵经过，仰头对它说：'吓！你不要抢我的死老鼠！'现在你难道也怕我会抢你的相位吗？"

【译文】

惠子在魏国为相，庄子去见他。有人对惠施说："庄子来，想取代您的相位。"惠施听了很害怕，下令在国内（都城内）搜捕庄子三天三夜。

祸福淳淳

السعادة والكارثة تشيعان بين حين وحين



祸福淳淳，至有所拂者而有所宜；自殉殊面；有所正者有所差，比于大宅，百材皆度。

《庄子·则阳》

السعادة والكارثة تشيعان بين حين وحين، تتناقضان من جهة، وتتحدان من جهة أخرى، وتتجه كل منهما إلى جهتها. هناك ما هو صحيح من جهة لكنه خاطئ من جهة أخرى، مثل ذلك كمثل بناء مسكن كبير، فلكل نوع من مواد البناء المختلفة فائدة، وأي منها لا يخالف المقاسات المطلوبة.

【注释】

淳淳：流行的样子。**至有所拂者而有所宜**：时世的变化，一方面是矛盾的，另一方面又是统一的。拂，逆乱，矛盾。宜，适合，统一。**自殉殊面**：各走各的路。殉，逐。面，向。**有所正者有所差**：从某方面说是正确的，但从另一方面说又是错误的。**比于大宅，百材皆度**：譬如建造大屋，各种材料各有各的用处，因而没有不符合尺寸的。比，比方。

【译文】

祸福的流行，一方面看是矛盾的，另一方面看又是统一的，各自向着自己的方向发展。既有正确的也有错误的，好比建造大屋，各种不同规格的材料各有各的用处，因而各有各的尺寸。

鉴明则尘垢不止

لا يسقط الغبار على المرآة إن كانت لامعة



鉴明则尘垢不止，止则不明也。久与贤人处则无过。

《庄子·德充符》

لا يسقط الغبار على المرآة إن كانت لامعة، ولن تكون لامعة إذا سقط عليها الغبار. والذي يعاشر كريم الأخلاق لا يرتكب الخطيئة.

【注释】

鉴明：鉴，镜子。明，光亮。镜子光亮，灰尘就不会沾染，沾染了灰尘镜子就不够光亮。这个比喻说明：人心纯洁，就没有龌龊的想法，有了龌龊的想法，就说明心地不够纯洁。

【译文】

镜子明亮就不落灰尘，落上灰尘就不明亮了。经常和贤人相处就没有过失。

今且有人于此（随侯之珠）

إذا كان فلان يرمي اليوم طيراً في السماء بلؤلؤة سوي النفيسة، فلا بد من أن يسخر منه الناس



今且有人于此，以随侯之珠弹千仞之雀，世必笑之。是何也？则其所用者重而所要者轻也。

《庄子·让王》

إذا كان فلان يرمي اليوم طيراً في السماء بلؤلؤة سوي النفيسة، فلا بد من أن يسخر منه الناس. لماذا؟ لأنه يسعى لكسب شيء رخيص باستخدام شيء نفيس.

【注释】

今且：假设之辞。**随侯之珠**：古代名珠，被随国国君所得，故名。**要**：取。

庄子认为为了富贵权位而危害身心是一种不明轻重，本末倒置的表现，无疑就是"以随侯之珠弹千仞之雀"者也。

【译文】

假如现在有一个人，用宝贵的随侯之珠当作弹子去射高空的飞鸟，大家肯定会笑话他。为什么呢？因为他用贵重的东西去求取轻贱之物。

金石有声，不考不鸣。

لا يصدر الناقوس صوتاً إذا لم يقرع، رغم أن الصوت يمكن أن يصدر منه



金石有声，不考不鸣。

《庄子・天地》

لا يصدر الناقوس صوتاً إذا لم يقرع، رغم أن الصوت يمكن أن يصدر منه.

【注释】

考：敲击。

庄子认为道幽深静寂，清澈澄明。钟磬如不得道，便无从鸣响。所以说钟磬虽然会发声，不敲则不鸣。

【译文】

钟磬虽然可以发出声响，但不敲则不鸣。

井蛙不可以语于海者

لا يمكن الحديث عن البحر مع الضفدعة التي تعيش في قاع البئر



井蛙不可以语于海者，拘于虚也；夏虫不可以语于冰者，笃于时矣；曲士不可以语于道者，束于教也。

《庄子·秋水》

لا يمكن الحديث عن البحر مع الضفدعة التي تعيش في قاع البئر، إذ إن نشاطاتها تقتصر على مجال ضيق؛ ولا يمكن الحديث عن الثلج مع حشرات الصيف، إذ إنها تقتصر على زمن حياتها؛ ولا يمكن الحديث عن الطاو مع قليل المعرفة، إذ إنه مقتصر على ما تلقى من التعليم.

【注释】

语于海：谈及大海。**拘**：局限。**虚**：同墟。指井蛙所生活的地方。**语于冰**：谈及冰。**笃于时**：受时间限制。夏虫生活在夏天，冬天结冰时已死，故说“笃于时”。笃（dǔ），守，限制。**曲士**：一曲之士，即孤陋寡闻的人。

【译文】

不可以和井底之蛙谈论大海，因为它局限于狭小的活动空间；不可以和夏天的虫子谈论冰雪，因为它受生存时间的限制；不可以和孤陋寡闻的人说道，因为他被所受教育的束缚。

鸡鸣狗吠是人之所知

كل الناس يسمعون صياح الديك ونباح الكلب



鸡鸣狗吠，是人之所知。虽有大知，不能以言读其所自化，又不能以意其所将为。

《庄子·则阳》

كل الناس يسمعون صياح الديك ونباح الكلب، ولكن لا أحد، حتى أذكاهم، يستطيع أن يعبر عما تتضمن أصواتهما المتغيرة من المعاني، ولا يستطيع أن يستنتج منها ماذا سيفعلان.

【注释】

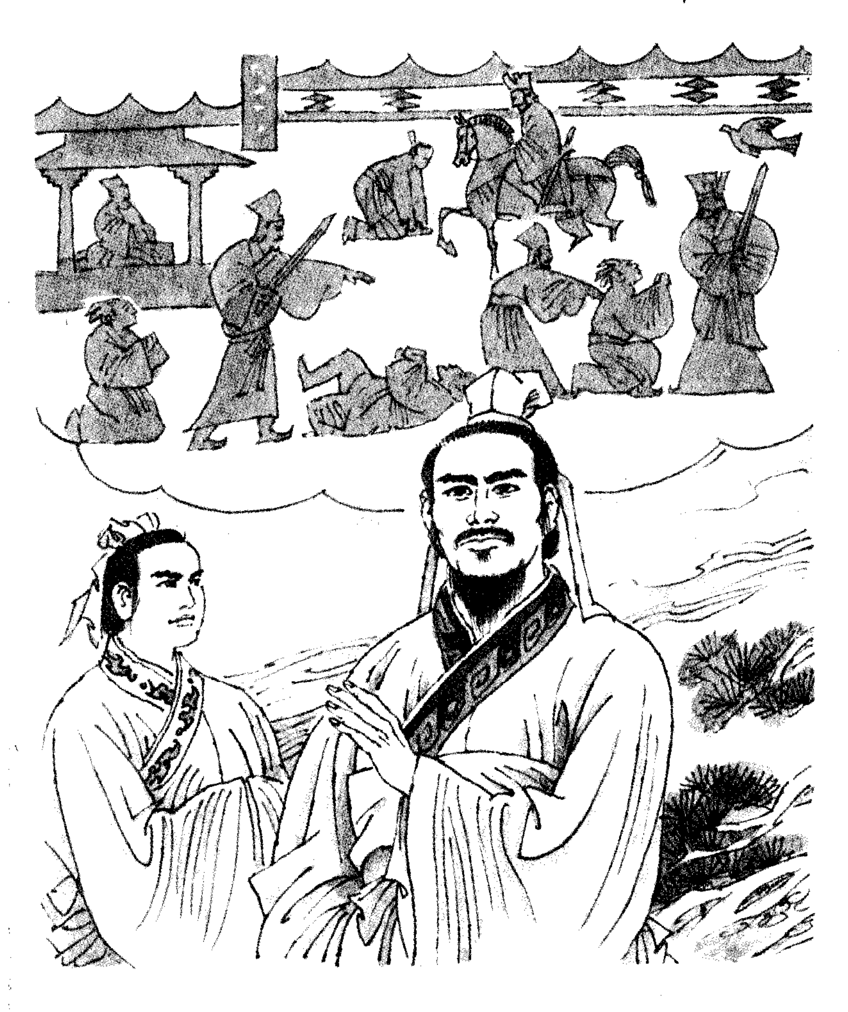
读：称，表达。**其所自化**：指鸡鸣狗吠自然变化所包含的意思。**以意其所将为**：凭着它（指鸡鸣狗吠）来意测出鸡狗想要干的事情。以、凭。

【译文】

鸡鸣狗叫，这是人所常听到的。但即使最聪明的人也不能用语言说出它们为什么鸣叫，也无法根据叫声判断出它们想要干什么。

绝圣弃知，大盗乃止

سيختفي اللصوص الكبار إذا تخلينا عن الحكماء وحكمتهم



绝圣弃知，大盗乃止，擿玉毁珠，小盗不起；焚符破玺，而民朴鄙；掊斗折衡，而民不争；殚残天下之圣法，而民始可与论议。

《庄子·胠箧》

سيختفي اللصوص الكبار إذا تخلينا عن الحكماء وحكمتهم؛ ولن يظهر اللصوص الصغار إذا حطمنا اللآلئ واليَشْم؛ وستكون الجماهير الشعبية بسيطة إذا أحرقنا شارات الاعتماد للملوك وأختامهم؛ ولن تتنازع الجماهير الشعبية على المصالح إذا خربنا المكيال؛ ولا يمكن النقاش في الطاو مع الجماهير الشعبية إلا إذا دمرنا كامل قوانين الحكماء.

【注释】

绝圣弃知：绝、弃，都是抛弃的意思。**擿**（zhì）：同掷，扔掉。**掊**（pǒu）**斗折衡**：把斗和称之类打碎折断。**殚**（dān）**残**：彻底摧毁。

【译文】

抛弃圣智，大盗才能平息；毁弃珠玉，小偷才不会兴起；焚毁君主的印信，百姓就会变得纯朴；折毁斗衡，百姓就不会争利；彻底摧毁天下的圣智法度，才可以与老百姓谈论道。

君子不得已而临莅天下

إذا كان لا بد للنبيل من أن يعتلي العرش مجبراً



君子不得已而临莅天下，莫若无为。无为也而后安其性命之情。

《庄子·在宥》

إذا كان لا بد للنبيل من أن يعتلي العرش مجبراً، فمن الأفضل ألا يفعل شيئاً، وبذلك فقط يمكن تهدئة خواطر الشعب وتحقيق الاستقرار.

【注释】

莅（lì）：到。临莅天下，就天子之位。

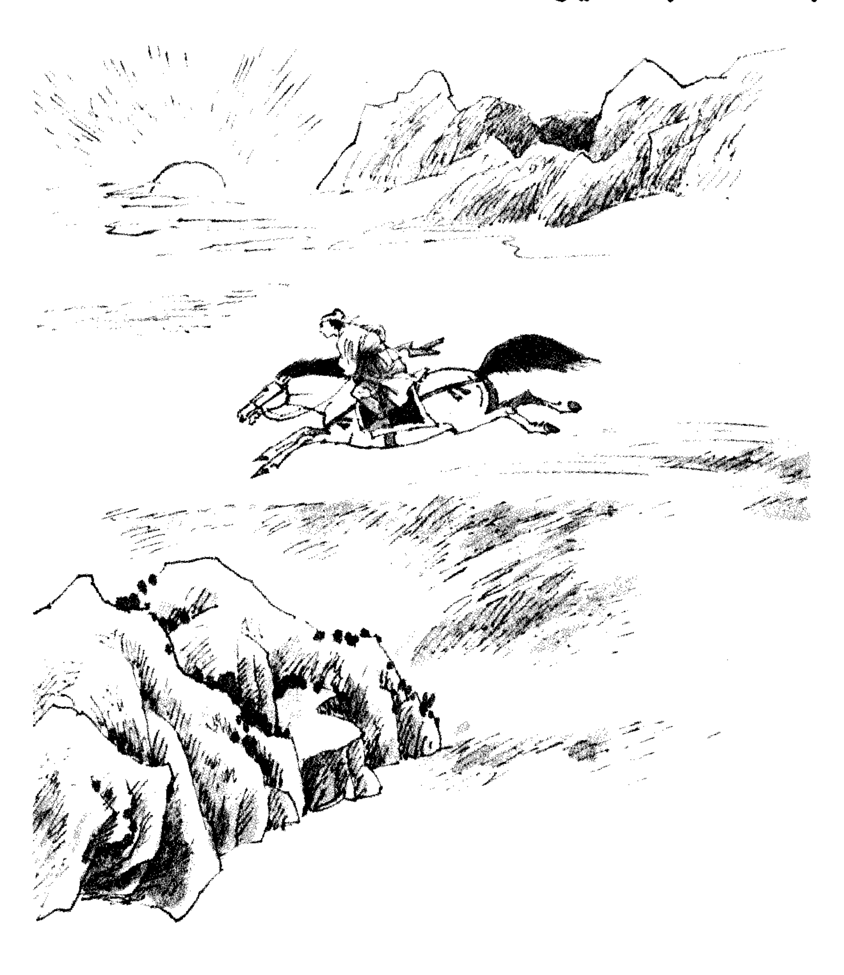
庄子认为，如果不得已而要当天子，最好是无为而治，不要有心去统治天下，而任天下百姓之自然。人人心性安定，天下就自然太平。如果扰乱人心，天下就不可能长治久安。

【译文】

君子如果不得已而君临天下，最好是无为而治。无为才能安定性命之情。

梁丽可以冲城而不可以窒穴

بالخشب الكبير يمكن خرق سور المدينة، ولكن لا يمكن به سد ثقب صغير



梁丽可以冲城而不可以窒穴，言殊器也；骐骥骅骝一日而驰千里，捕鼠不如狸狌，言殊技也；鸱鸺夜撮蚤，察毫末，昼出瞋目而不见丘山，言殊性也。

《庄子·秋水》

بالخشب الكبير يمكن خرق سور المدينة، ولكن لا يمكن به سد ثقب صغير، ذلك أن استخدامات الأدوات تختلف؛ الفرس الجواد يستطيع أن يركض لمسافة ألف لي خلال اليوم، لكنه أضعف من القط وابن العرس في صيد الفأر، ذلك أن المهارة تختلف من كائن إلى آخر؛ البوم حاد البصر حتى يستطيع صيد البرغوث في الليل، لكنه لا يرى شيئاً حتى الجبل في النهار، ذلك أن خصائص الكائنات مختلفة.

【注释】

梁丽：梁栋，大木。**殊器**：指用场不同，所用器具也不同。器，器具。**骐骥骅骝**（huá liú）：都是骏马。**狸狌**：狸，野猫。狌，黄鼠狼。**技**：本领。**鸱鸺**（chī xiāo）：猫头鹰。**撮**：抓。**蚤**：跳蚤。**瞋目**：张大眼睛。

【译文】

梁栋可以用来撞毁城墙，但却不能用来堵塞小洞，这是说器具的用场不同；骏马一日可行千里，但是捕鼠却不如猫和黄鼠狼，这是说技能不同；猫头鹰在夜里可以捕捉跳蚤，明察秋毫，但在白天睁大眼睛连山丘也看不见，这是说物性不同。

明白于天地之德者

إذا فُهِمَ معنى عدم الفعل في حكم الدولة



明白于天地之德者，此之谓大本大宗，与天和者也。所以均调天下，与人和者也。与人和者，谓之人乐。与天和者，谓之天乐。

《庄子·天道》

إذا فُهِمَ معنى عدم الفعل في حكم الدولة فُهِمَ لب الأمر، فيتحقق الانسجام مع الطبيعة، والاعتدال والتناغم في البلاد. فالانسجام بين الناس هو مسرة البشر، والانسجام مع الطبيعة هو مسرة الطبيعة.

【注释】

天地之德：即无为。**大本大宗**：最根本。**天**：自然。**和**：顺。**均调天下**：使天下均平调协。意谓无为是用来调和社会矛盾、调和人与人之间的矛盾的。

【译文】

明白无为而治就是知道了根本，与自然和顺，使天下均平调协。与人和睦，称为人乐，与天和顺，称为天乐。

庖丁为文惠君解牛

طاهٍ يذبح البقرة للملك هوي لمملكة وي



庖丁为文惠君解牛，手之所触，肩之所倚，足之所履，膝之所踦，砉然响然，奏刀騞然，莫不中音，合于桑林之舞，乃中经首之会。

《庄子·养生主》

كان هناك طاهٍ يذبح البقرة للملك هوي لمملكة وي، فيجد الملك أن كل حركاته، عندما يأخذها باليد، ويحملها على كتفه، ويدوسها بالقدم، ويضغط عليها بالركبة، حركات إيقاعية مرتبة، وأنه يقطع البقرة بسكينه بحركات مثل رقصة *سانغلين* وبصوت مثل ألحان موسيقي جينغشو.

【注释】

庖（páo）**丁**：厨工。**文惠君**：梁惠王。**解牛**：宰牛。解，分解，宰。**踦**（yǐ）：通倚，抵住。**砉**（huà）**然**：形容解牛时皮骨肉分离的声音。**奏刀**：进刀。**騞**（huō）：状声词。**中**（zhòng）**音**：合于乐音。

【译文】

庖丁为梁惠王宰牛，只见他手抓肩扛，脚踩膝抵，井然有序，不急不慢，进刀割解，霍霍有声，动作就像《桑林》舞的动作一样轻松悠然，那声音就像《经首》乐章中音符一样合谐动听。

庖人虽不治庖（越俎代疱）

المشرف على تقديم القرابين لا يحل محل الطاهي الغائب



庖人虽不治庖，尸祝不越樽俎而代之矣。

《庄子·逍遥游》

رغم أن الطاهي لم يحضر إلى المطبخ للطهو، فلا يمكن للمشرف على تقديم القرابين الحلول محله.

【注释】

庖（páo）**人**：厨师。**治庖**：治理厨房的工作，如煮烹之类。**尸祝**：主持祭祀的人。**樽**（zūn）：古代酒器。**俎**（zǔ）：古代祭祀时盛放牛羊祭品的礼器。成语“越俎代庖”源于此。意思是厨师虽不在厨房做饭，司祭也不能放下祭品去替他下厨房。后以“越俎代庖”比喻超越自己职责范围去处理别人所管的事。

【译文】

厨师虽不下厨，但司祭也不会替他下厨做饭的。

其动也天，其静也地

العاقل حركته كحركة السماء، وسكونه كسكون الأرض



其动也天，其静也地，一心定而王天下；其鬼不祟，其魂不疲，一心定而万物服。

《庄子·天道》

العاقل حركته طبيعية كحركة السماء، وسكونه طبيعي كسكون الأرض، لذا، فهو يحكم الدولة هادئ البال كل هدوء، فلا يضره الشيطان، ولا يتعب روحه. وبهدوء القلب هدوءاً كاملاً يتحقق من أن كل الكائنات تخضع له.

【注释】

其动也天，其静也地：动如天一样动，静如地一样静。即动静都是自然而然的。**一心定**：专心于静寂的境界。**祟**（suì）：鬼神给人造成灾祸。**魂**：精神。

【译文】

动则如天运转，静则如地寂然，专心于寂静的境界则统治天下；其鬼不为害，精神不疲劳，专心于静寂的境界而万物归服。

其所美者为神奇

المرء يعجب بما يراه جميلاً



其所美者为神奇，其所恶者为臭腐，臭腐复化为神奇，神奇复化为臭腐。

《庄子·知北游》

المرء يعجب بما يراه جميلاً، ويعتبر ما يراه قبيحاً فاسداً. فالفاسد يمكن أن يتحول إلى معجب، والمعجب يمكن أن يتحول إلى فاسد.

【注释】

其所美者为神奇，其所恶者为臭腐：意谓神奇与臭腐都只不过是人们根据自己的好恶而定的，并没有什么固定的标准。**臭腐复化为神奇，神奇复化为臭腐**：两者随人的好恶而互相转化，循环不止。我们常说“化腐朽为神奇”出于此。

【译文】

觉得美的便视之为神奇，丑的便视之为腐朽；腐朽可以转化为神奇，神奇也可以转化为腐朽。

巧者劳而知者忧

المحترف مجهد، والحكيم مهموم



巧者劳而知者忧，无能者无所求，饱食而遨游，泛若不系之舟，虚而遨游者也？

《庄子·列御寇》

المحترف مجهد، والحكيم مهموم، في حين أن الذي لا يعمل لا يسعى إلى شيء، فيأكل ويشبع ويتجول مرتاحاً مثل سفينة مطلقة تسبح في البحر بحرّية.

【注释】

无能者：即无为者，指得道者。**泛**：飘浮不定的样子。**虚而遨游者也**：虚则心无症结，无所共鸣，无劳无忧，故能逍遥游。

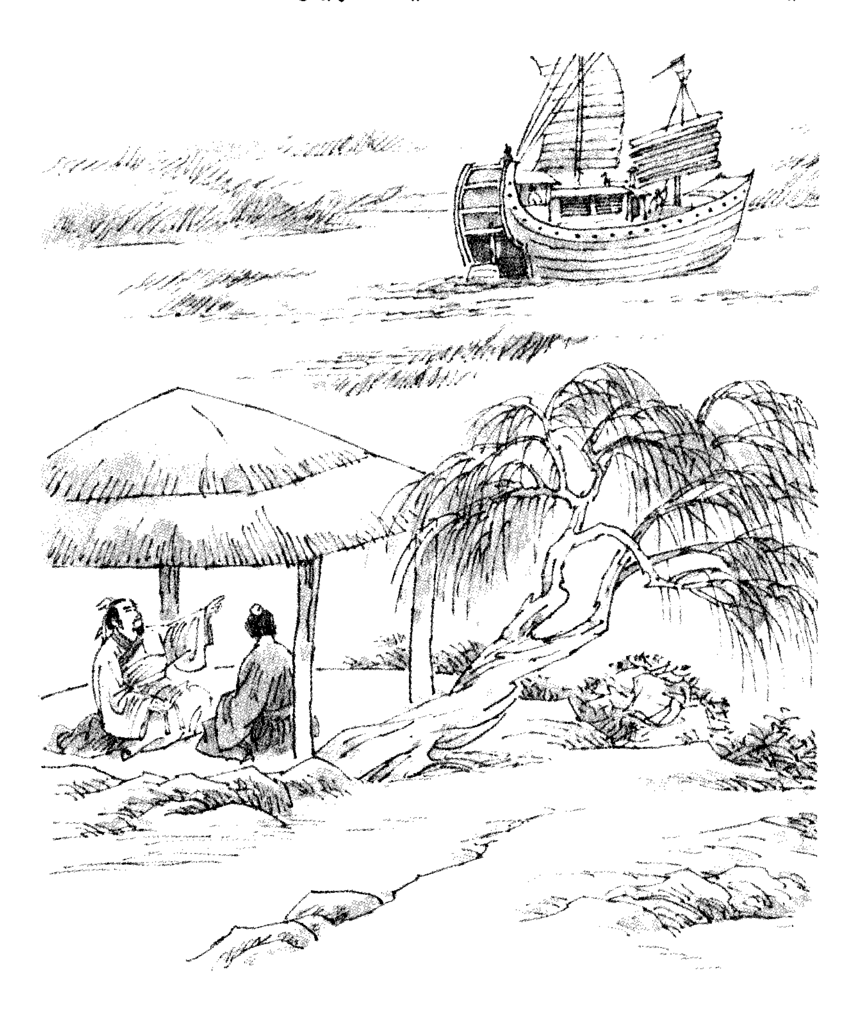
作者认为做到虚无宁静，安于所安，生无为，死无葬，任其自然，才是真正懂得大道。

【译文】

智巧的人忧劳，无为的人无所求，饱食而遨游，飘浮不定就像一叶不羁的小船，空虚心志而逍遥游。

且夫水之积也不厚（芥为之舟）

المياه الضحلة لا تتحمل سفينة كبيرة



且夫水之积也不厚，则其负大舟也无力。覆杯水于坳堂之上，则芥为之舟。置杯焉则胶，水浅而舟大也。

《庄子·逍遥游》

المياه الضحلة لا تتحمل سفينة كبيرة، أما إذا صب كوب منها في أرضٍ منخفضٍ في ساحة البيت، فمن الممكن أن تطفو على سطحها عشبة مثل سفينة، ولكن لا يمكن ذلك للسفينة، لأن المياه ضحلة، والسفينة كبيرة.

【注释】

且夫：表示要进一步论述，有提起下文的作用。且，连词。夫，助词。**负**：承载。**覆**：倒。**坳（ào）堂**：堂中低洼处。**芥为之舟**：那就只有小草可以当船。芥，小草。**胶**：粘住，沉下去。

【译文】

水积得不深，就承载不起大船。在堂前洼地上倒一杯水，小草就可以当船。如果放上一只杯子，就粘住了，这是因为水浅而“船”大的原因。

穷则反，终则始

كل شيء جاوز حده انقلب إلى ضده، ويبدأ من جديد إذا انتهى



穷则反，终则始，此物之所有。

《庄子·则阳》

كل شيء جاوز حده انقلب إلى ضده، ويبدأ من جديد إذا انتهى، ذلك ظاهرة للكائنات.

【注释】

穷则反：物极必反。穷，极。**所有**：所具有的现象。

庄子认为安危互相变换，祸福相伴相生，缓急互相转化，聚散相因而成。这就是名实可为纲纪，精微可以记述。所以，认识道的人，不追寻物的终结，不探求物的起源。

【译文】

物极必反，终则复始，这是万物所具有的现象。

丘山积卑而为高

التل والجبل يصبحان مرتفعين بعد أن تجمعت فيهما أجزاؤهما الصغيرة



丘山积卑而为高，江河合水而为大，大人合并而为公。

《庄子·则阳》

التل والجبل يصبحان مرتفعين بعد أن تجمعت فيهما أجزاؤهما الصغيرة؛ والنهر يصبح كبيراً بعد أن جمعت فيه المياه؛ والذي تلقى الطاو يتحلى بنكران الذات بعد أن اتحد مع الجماهير الشعبية.

【注释】

大人：得道之人，**合并**：指容合众人。

【译文】

丘山聚积卑小而高，江河汇合众流而大，得道之人容合众人而大公无私。

去小知而大知明

اترك حكمتك الصغيرة تجد حكمة كبيرة



去小知而大知明，去善而自善矣。婴儿生无硕师而能言，与能言者处也。　　《庄子·外物》

اترك حكمتك الصغيرة تجد حكمة كبيرة؛ اترك الخير الصغير يظهر الخير الكبير بذاته. والطفل يستطيع أن يتكلم بعد ولادته دون أن يعلمه معلم، والسبب في ذلك يعود إلى أنه يعيش مع من يتكلمون.

【注释】

小知：指常人狭隘的智慧。**大知**：指得道者的智慧，以无智为智。**去善而自善**：抛弃常人所追求的小善就自然得天道的大善，以不善为善。**硕师**：大师。硕，原文作"石"，依唐写本改。**与能言者处也**：说明随俗自然就行了。处，共同生活。

庄子认为应该抛弃聪明智慧，随俗自然，才是大智。

【译文】

去除小智则大智才明，去掉小善则大善自显。婴儿生来没有老师教就会说话，这是因为与会说话的人生活在一起的缘故。

泉涸，鱼相与处于陆（相濡以沫）

جف الينبوع فتورطت الأسماك في الظروف الصعبة على الأرض



泉涸，鱼相与处于陆，相呴以湿，相濡以沫，不如相忘于江湖。

《庄子·大宗师》

جف الينبوع فتورطت الأسماك في الظروف الصعبة على الأرض، حيث يبلل بعضها بعضاً باللعاب من أجل الحياة، لكن الأفضل من ذلك أن تعيش في الأنهار والبحيرات حرة ومرتاحة، لا يعرف بعضها بعضاً.

【注释】

涸（hé）：水干。**相呴以湿**：用湿气互相呼吸。呴（xū），吐气。**相濡以沫**：用口沫来互相沾湿。濡（rú），湿润。**相忘**：相互忘掉。

成语“相濡以沫”、“濡沫涸辙”、“相呴相濡”皆出于此。意谓处于困境之中，互相竭力救助。

【译文】

泉水干沽，鱼儿困在陆地上互相吐口水以沾湿求生，倒不如在江湖里互不认识而自由自在的生活。

人大喜邪，毗于阳

إذا فرح المرء فرحاً مفرطاً فذلك يضر ما له من حيوية يانغ



人大喜邪，毗于阳；大怒邪，毗于阴。阴阳并毗，四时不至，寒暑之和不成，其反伤人之形乎！

《庄子·在宥》

إذا فرح المرء فرحاً مفرطاً فذلك يضر ما له من حيوية يانغ، وإذا حزن حزناً شديداً للغاية فذلك يضر ما له من حيوية ين، وإذا تعرض كل من يانغ وين للضرر فسيؤدي ذلك إلى اختلال الفصول الأربعة وعدم الانسجام بين الحر والبرد، ويضر صحة الإنسان.

【注释】

毗（pí）：伤，偏。**阴阳**：阴阳调和，人的身体才能安康。偏于阳就表现为阴虚或阴亏病症；偏于阴就表现为阳虚或阳亏病症。阴阳并毗，就成了阴阳俱虚。大喜、大怒都会影响人的身体健康。

【译文】

人过分欢乐，就会伤害阳气；过分忧愤，就会伤害阴气。阴阳并伤，则四时不顺，寒暑不和，这样岂不是伤害了人的身体。

人莫鉴于流水而鉴于止水

لا أحد يرى صورته في المياه الجارية، بل يراها في المياه الراكدة



人莫鉴于流水而鉴于止水。唯止能止众止。

《庄子·德充符》

لا أحد يرى صورته في المياه الجارية، بل يراها في المياه الراكدة، ومن هنا نجد أن الشيء الساكن هو وحده يجعل الناس ساكنين.

【注释】

莫：没有。**鉴**：照。**止水**：静止的水。**唯止能止众止**：只有静止的水才能使大家停下来临照。

这是作者借孔子的话，以静止的水喻静寂无为。

【译文】

没有人在流水上照自己的形象，而都是在静止的水面上去照。可见，只有静止的东西才能使大家静止。

人生天地之间，若白驹之过郤

الإنسان يعيش في الدنيا مثلما يمر الحصان الأصيل أمام شق سريعاً



人生天地之间，若白驹之过郤，忽然而已。

《庄子·知北游》

الإنسان يعيش في الدنيا مثلما يمر الحصان الأصيل أمام شق سريعاً في طرفة عين.

【注释】

白驹过郤：白驹，骏马，喻指日影。郤，通隙，缝隙，空隙。陆德明释文："郤，本亦作隙。隙，孔也。"意谓像白色的骏马在缝隙前飞快地越过，比喻时间过得极快。成语"白驹过隙"出于此。

这是庄子借老子对孔子说的话，认为人的生死只是"道"一瞬间的变化。

【译文】

人生活在天地之间，就像骏马在缝隙前飞快地越过，一闪而已。

人主莫不欲其臣之忠

كل ملك يأمل أن تخلص له حاشيته كل إخلاص



人主莫不欲其臣之忠，而忠未必信，故伍员流于江，苌弘死于蜀……人亲莫不欲其子之孝，而孝未必爱，故孝己忧而曾参悲。

《庄子·外物》

كل ملك يأمل أن تخلص له حاشيته كل إخلاص، ولكن ليس من الضروري أن يحظى المخلص بالثقة به، فكانت جثة وو يوان تطفو على صفحة مياه النهر، ومات تشانغ هونغ في منطقة شو... كل الآباء يأملون أن يبرهم أبناؤهم، ولكن ليس من الضروري أن يلقى البار المحبة من والديه، فمات شياو جي حزناً، وكان تسينغ تسان ينتحب على الدوام.

【注释】

伍员：原楚国人，后投奔吴王夫差。**苌弘**（chǎng hóng）：周敬王时大夫，晋赵鞅伐周，周人杀苌弘于蜀。**爱**：指得到父母的爱。**孝己**：殷高宗的儿子，遭后母虐待，苦闷而死。**曾参**：对父母十分孝顺，但常常被父母毒打，所以经常悲泣。

【译文】

君主都希望臣下对自己忠心耿耿，但忠心未必就被信任，所以伍员浮尸于江，苌弘死在蜀地……父母都希望儿子孝顺，但孝顺未必就能为父母所爱，所以孝己忧闷而死，曾参常常悲泣。

汝不知夫螳螂乎（螳臂挡车）

قال جيو بوه يوي ليان خه: «ألا تعرف فرس النبي؟»



汝不知夫螳螂乎！怒其臂以当车辙，不知其不胜任也。是其才之美者也。

《庄子·人间世》

قال جيو بوه يوي ليان خه: «ألا تعرف فرس النبي؟» لقد رفع ذراعيه بقوة لمنع حركة العجلة، دون أن يعلم أنه عاجز عن ذلك. لقد بالغ في تقدير قدرته.

【注释】

怒：奋举。当：通挡。辙：本指车轮碾过的痕迹。此指车轮。是：作动词，有恃的意思。美：得意的意思。这是庄子借蘧伯玉对颜阖说的话。

【译文】

（蘧伯玉对颜阖说）你不知道螳螂吗！它奋力举起臂膀去阻挡车轮，却不知道自己的力量不能胜任，这是因为它过高地估计了自己的本事。

上诚好知而无道

إذا كان الحاكم يقدر الكفاءة ولا يعرف الطاو



上诚好知而无道，则天下大乱矣。

《庄子·胠箧》

إذا كان الحاكم يقدر الكفاءة ولا يعرف الطاو، سادت البلاد الفوضى.

【注释】

庄子主张执政者要清静无为，他认为远古时代人民结绳记事，都感到饮食可口，服饰华美，习俗快乐，居所安逸，邻国之间相望，鸡鸣犬吠的声音可以互相听到，人们一生却不互相往来。那样的社会才是最好的社会。而现在（当时）的社会，人们为了崇尚贤才，内弃家人，外弃为主人所干的工作，足迹遍及列国，他认为这都是执政者推崇才智的过错。所以他主张“绝圣弃知”。

【译文】

执政者推崇才智而无道，天下就要大乱。

圣人之用兵也

حين يقود الحكيم الحملات العسكرية، لا يفقد ثقة الشعب به حتى ولو سقطت الدولة



圣人之用兵也，亡国而不失人心，利泽施于万物，不为爱人。

《庄子·大宗师》

حين يقود الحكيم الحملات العسكرية، لا يفقد ثقة الشعب به حتى ولو سقطت الدولة، فهو ينعم على كل الكائنات ولا ينطلق في ذلك من قصد حبه للناس.

【注释】

亡国而不失人心：圣人能顺从人心而用兵，故亡国也能不失人心。**不为爱人**：不是出于有意爱人之心。

【译文】

圣人用兵，灭亡了敌国而不失掉民心，恩泽施及万物，并非出于有意爱人之心。

施于人而不忘

إذا أنعم المرء على غيره بالجميل، وظل يحفظ ذلك في ذهنه، فليس ما فعله من الصدقة الطبيعية



施于人而不忘，非天布也，商贾不齿。

《庄子·列御寇》

إذا أنعم المرء على غيره بالجميل، وظل يحفظ ذلك في ذهنه، فليس ما فعله من الصدقة الطبيعية، ويحتقره الناس حتى التجار.

【注释】

施于人：施恩惠于人。**不忘**：总是以恩人自居。**天布**：出于自然的布施。**商贾（gǔ）不齿**：商人做买卖为了获利，而“施于人而不忘”的人，也是为了收买名利，而又装着施恩于人的样子，故连商贾都不如。

【译文】

施恩惠于人而念念不忘，这不是自然的布施，连商贾都看不起这样的人。

势为天子而不以贵骄人

العاقل لا يتكبر أمام غيره بمنزلته العالية حتى وإن كان ملكاً



势为天子而不以贵骄人，富有天下而不以财戏人。

《庄子·盗跖》

العاقل لا يتكبر أمام غيره بمنزلته العالية حتى وإن كان ملكاً، ولا يهين غيره بثروته حتى وإن كان يملك كل ما في البلاد.

【注释】

戏人：戏弄、侮辱人。

作者认为“势为天子，未必贵也；穷为匹夫，未必贱也。贵贱之分，在行之美恶。”

【译文】

势为天子不以尊贵骄人，富有天下不以财富欺人。

势为天子，未必贵也

صاحب السلطة والنفوذ مثل الإمبراطور ربما ليس بنبيل



势为天子，未必贵也；穷为匹夫，未必贱也。贵贱之分，在行之美恶。

《庄子·盗跖》

صاحب السلطة والنفوذ مثل الإمبراطور ربما ليس بنبيل؛ والفقير ربما ليس بخسيس. والفرق بين النبالة والخساسة لا يعود إلى اختلاف منازل الإنسان عالية كانت أو دنيا، بل يعود إلى اختلاف تصرفاتهم خيراً أو شراً.

【注释】

作者借孔子弟子子张的话认为高低贵贱的区分不在地位而在行为之美恶。

【译文】

虽权势如天子，却未必尊贵；虽穷困如匹夫，却未必低贱；贵贱的区分，不在地位高低而在于行为的善恶。

水静则明烛须眉

يمكن للمياه الصافية أن تعكس صورة اللحية والحاجبين



水静则明烛须眉，平中准，大匠取法焉。

《庄子·天道》

يمكن للمياه الصافية أن تعكس صورة اللحية والحاجبين، ومنسوبها مستوٍ يتخذه النجار الماهر كمقياس.

【注释】

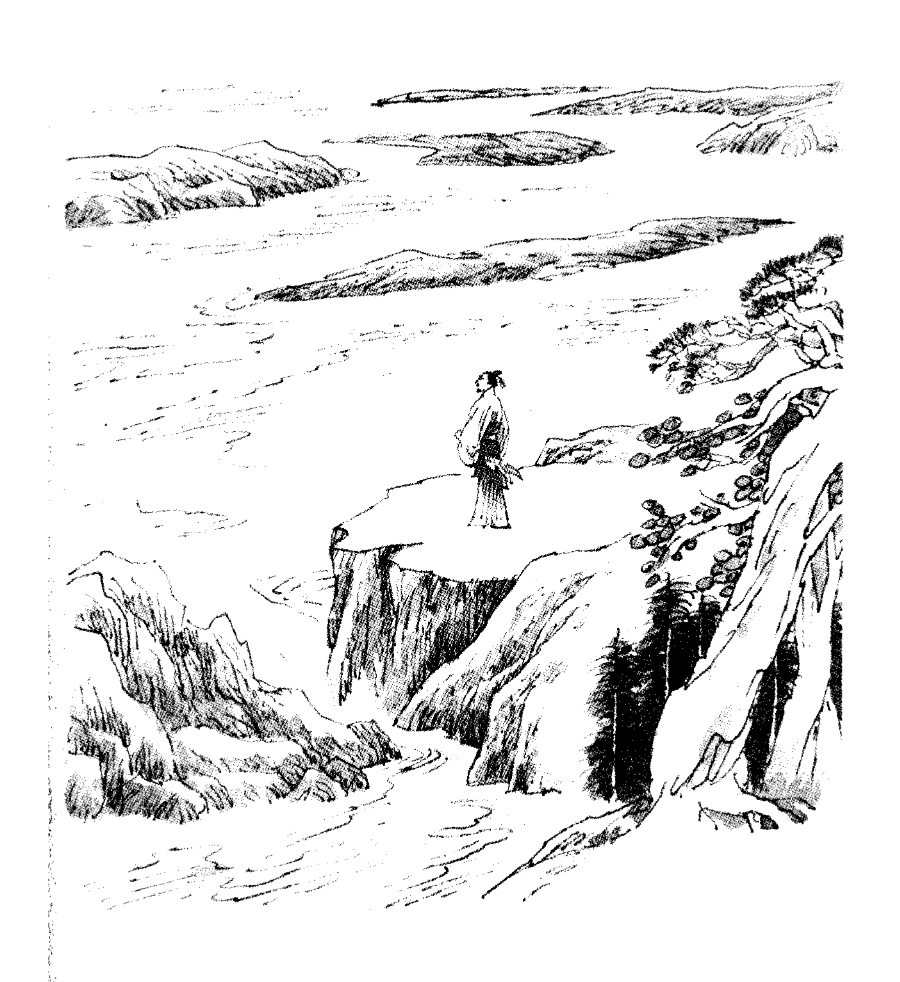
明烛：清楚地照到。烛，作动词，照。**平中（zhòng）准**：平到可以成为标准，今称水准。**大匠**：高明的木匠。**取法**：拿来作为效法的标准。高明的工匠衡量一个东西是否平，就是以水准为标准。

【译文】

水清静可以照见须眉，平到可以成为标准，为高明的木匠所效法。

水流乎无形

جريان المياه غير محدد



水流乎无形，发泄乎太清。

《庄子·列御寇》

جريان المياه غير محدد، فهي تجري بطريقتها الطبيعية وبحسب التضاريس الجغرافية.

【注释】

无形：没有固定的形迹，只是随地势而流。**发泄**：流露。**太清**：太虚之道，即自然之道。

【译文】

水流并没有固定的轨迹，纯粹出于自然随地势而流。

死生，命也，其有夜旦之常

الموت والحياة كلاهما مقدر، وظاهرة أبدية مثل تتابع الليل والنهار



死生，命也，其有夜旦之常，天也。人之有所不得与，皆物之情也。

《庄子·大宗师》

الموت والحياة كلاهما مقدر، وظاهرة أبدية مثل تتابع الليل والنهار. ذلك قانون الطبيعة. فلكل الكائنات خصائصها الثابتة، وغالباً، لا يستطيع الإنسان أن يغيرها.

【注释】

夜旦：白天，黑夜。**常**：永恒的现象。**与**：参与，干预。**情**：常情。

作者认为死生有命，日夜由天。这是自然的规律不是人为可以干预的。而且万物都不能例外。

【译文】

死生是命，如同日夜交替的永恒变化一样，是自然的规律。有许多事情是人力无法改变的，这是万物固有的常情。

天地者，万物之父母也

السماء والأرض والدان لكل الكائنات



天地者，万物之父母也，合则成体，散则成始。形精不亏，是谓能移。

《庄子·达生》

السماء والأرض والدان لكل الكائنات، إذا اتحدتا نجمت عنهما الكائنات المرئية؛ وإذا انفصلت إحداهما عن الأخرى عادت الكائنات إلى الفوضى الأزلية، وإذا كان الكائن سليم الشكل والروح، فإنه يتمكن من التجدد مع السماء والأرض.

【注释】

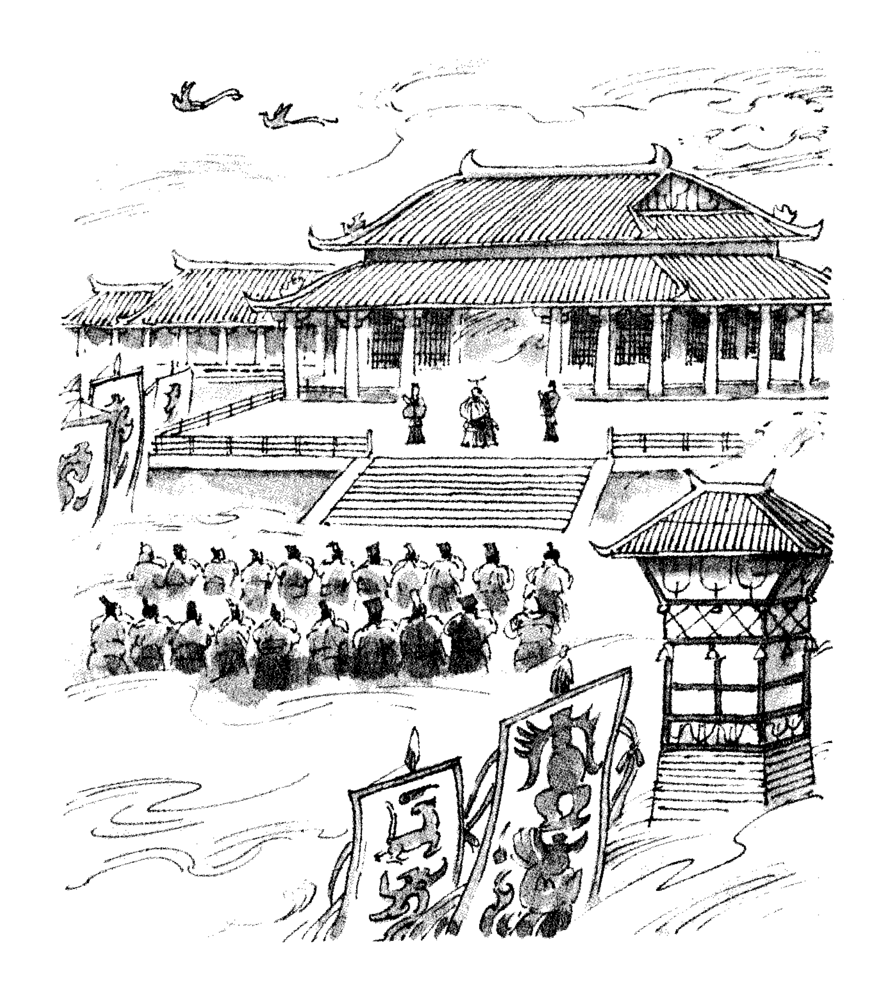
天地者，万物之父母也：《至乐》篇："天无为以之清，地无为以之宁。故两无为相合，万物皆化生。"故说"天地者，万物之父母也"。**合则成体**：天地两无为交合则生成万物（包括人）的形体。**散则成始**：天地分离则万物各变为它的开始——返归于天地未分之时的混沌状态。**能移**：能随天地更生变化。

【译文】

天地是万物的父母，天地交合则生成万物的形体，天地分离则万物返归于混沌状态，形体健全而精神不亏，就能随天地更生变化。

天道运而无所积，故万物成

مدار الطبيعة يتحرك بلا انقطاع ، فتنجم عن ذلك الكائنات



天道运而无所积，故万物成；帝道运而无所积，故天下归；圣道运而无所积，故海内服。

《庄子·天道》

مدار الطبيعة يتحرك بلا انقطاع، فتنجم عن ذلك الكائنات؛ ومبادئ الإمبراطور تتحرك بلا انقطاع فيخضع له الشعب في البلاد؛ ومبادئ الحكيم تتحرك بلا انقطاع فيخضع له الجميع في كل أرجاء البلاد.

【注释】

天道：自然的规律。**运**：动。**积**：停滞。**成**：生成。**归**：归附。

庄子认为圣人虚静无为，任随万物不停的自然运动，故可以得天乐而王天下。

【译文】

天道不停地运行，万物得以生成；帝道不停地运行，天下所以归服；圣道不停地运行，所以海内宾服。

天与地无穷，人死者有时

لا حدود لحياة السماء والأرض، في حين أن حياة الإنسان محدودة



天与地无穷，人死者有时。操有时之具，而托于无穷之间，忽然无异骐骥之驰过隙也。不能说其志意，养其寿命者，皆非通道者也。

《庄子·盗跖》

لا حدود لحياة السماء والأرض، في حين أن حياة الإنسان محدودة. والحياة المحدودة المعلقة على ما لا نهاية له من السماء والأرض تمرُّ مثلما يمر الفرس الأبيض بشق بصورة خاطفة، لذلك، يجب على كل امرئ أن يعيش بمرح وفرح لإطالة حياته.

【注释】

操：掌握。**有时之具**：指人的形体 。**无穷之间**：指天地。

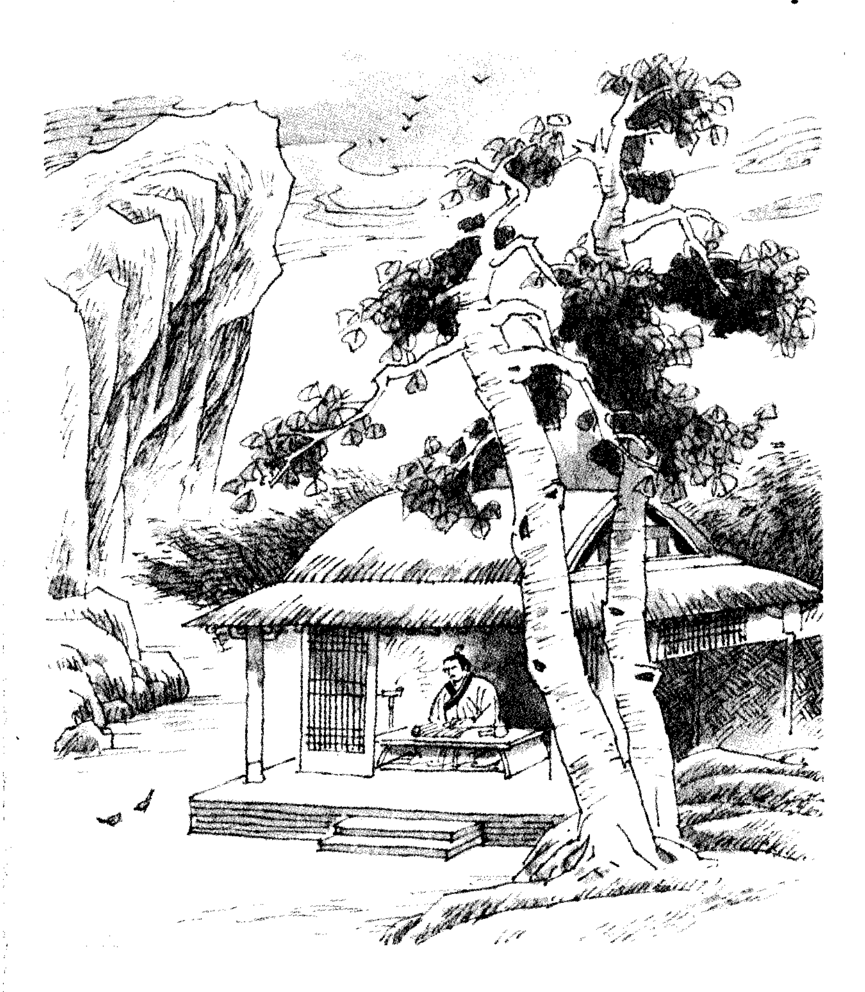
作者借盗跖的话说明：人生在世，如白驹过隙，故应以快活、长寿为目的。

【译文】

天地是无穷的，人的生命是有限的，将有限的生命寄托于无穷的天地之间，就像白驹过隙，不能随心所欲、保养其寿命的人，都不是通达于道的人。

天下有道，则与物皆昌

العاقل يشارك الازدهار مع الجماهير إذا ساد الطاو البلاد



天下有道，则与物皆昌；天下无道，则修德就闲。

《庄子·天地》

العاقل يشارك الازدهار مع الجماهير إذا ساد الطاو البلاد، ويظل في البيت يهذب نفسه بلا عمل، إذا كانت البلاد عديمة الطاو.

【注释】

昌：兴盛、成长。**就闲**：闲居。表示与世无争。

【译文】

天下有道，便与众同昌；天下无道，便闲居修德。

万物殊理，道不私

لكل كائن من الكائنات قاعدة خاصة به، والطاو لا يميل إلى أي منها



万物殊理，道不私，故无名。无名故无为，无为而无不为。

《庄子·则阳》

لكل كائن من الكائنات قاعدة خاصة به، والطاو لا يميل إلى أي منها، لذلك فإن الطاو لا يوصف، وبالتالي لا يفعل، وبما أنه لا يفعل فهو في صالح كل كائن ليتحول على طريقته الطبيعية، لذلك فإن الطاو يستطيع فعل كل شيء.

【注释】

万物殊理，道不私：大道是虚无抽象的，不会偏近于某一事物，因此不可名状，静寂无为。正因为无为，不干预万物，利于万物自然发展，故又是无所不为的。

【译文】

万物各有其理，道不偏私，所以无可名状。无可名状所以无为，无为而无不为。

万物职职，皆从无为殖

الكائنات متنوعة متعددة، كلها ولدت من تمازج السماء والأرض اللتين لا تفعلان



万物职职，皆从无为殖。故曰天地无为也而无不为也，人也孰能得无为哉！

《庄子·至乐》

الكائنات متنوعة متعددة، كلها ولدت من تمازج السماء والأرض اللتين لا تفعلان، فنقول إن السماء والأرض لا تفعلان كما تفعلان كل فعل. وما أقل الناس الذين يعرفون عدم الفعل!

【注释】

职职：繁多的样子。**皆从无为殖：**都是从两（天地）无为相交中繁殖出来的。殖，繁殖，产生。无为，指一清一宁。**无不为：**指能繁殖万物。**人也孰能得无为哉：**世俗之人只知有为不知无为，故作者感叹学得无为的人太少，感叹无为难得。

【译文】

万物繁多，都出自于无为。所以说天地无为而无不为，可惜懂得无为的人太少了！

为善无近名，为恶无近刑

على المرء ألا يسعى إلى كسب الثروة والشهرة إذا فعل خيراً، وألا يخرق القانون إذا فعل شرّاً



为善无近名，为恶无近刑，缘督以为经，可以保身，可以全生，可以养亲，可以尽年。

《庄子·养生主》

على المرء ألا يسعى إلى كسب الثروة والشهرة إذا فعل خيراً، وألا يخرق القانون إذا فعل شرّاً، ويتصرف بطريقة طبيعية سليمة، وبذلك يتمكن من حماية نفسه وتهذيبها ومد عمره إلى أجله المكتوب.

【注释】

名：名利。**缘督**：因顺自然。**经**：常，正道。**亲**：天性，精神。**年**：年寿，指自然寿命。

作者认为富贵名誉和罪恶刑罚都是有害于养生的，因而主张做好事不追求名利，做坏事不触犯刑罚，要走一条明哲保身的人生道路。

【译文】

做善事不追求名利，做不善事不要触犯刑罚，做事顺其自然，就可以明哲保身，可以修身养性，可以高寿善终。

闻在宥天下，不闻治天下也

سمعنا من تركوا الطبيعة لتتحرك بشكلها الطبيعي، ولم نسمع من قاموا بترويضها



闻在宥天下，不闻治天下也。在之也者，恐天下之淫其性也；宥之也者，恐天下之迁其德也。天下不淫其性，不迁其德，有治天下者哉！

《庄子·在宥》

سمعنا من تركوا الطبيعة لتتحرك بشكلها الطبيعي، ولم نسمع من قاموا بترويضها. الناس الذين يعيشون بحدّ ذاتهم يخافون من تشويش الطبيعة لطباعهم؛ والذين يتسامحون يخافون من تغيير الطبيعة لأخلاقهم. إن الطبيعة لا تشوِّش طباع الناس ولا تغير أخلاقهم فلماذا يروِّضونها؟

【注释】

在宥（yòu）：自在宽容。在宥天下，意即任由天下万物的自然发展，不加人为的约束、促进作用。亦即庄子主张的以无为的态度对待天下。

【译文】

只听说任由天下自然发展，没听说过人为治理天下。人们自在，惟恐天下扰乱了他的本性；人们宽容，只恐天下改变了他的德性。天下不扰乱其本性，不改变其德性，何须治理天下。

无为为之之谓天

عدم الفعل في الحياة هو الطاو للسماء



无为为之之谓天，无为言之之谓德，爱人利物之谓仁，不同同之之谓大，行不崖异之谓宽，有万不同之谓富。

《庄子·天地》

عدم الفعل في الحياة هو الطاو للسماء؛ وعدم الفعل في وصف الكائنات هو الابتداع؛ ومبدأ حب الإنسان ونفع الكائنات هو الرحمة؛ وتوحيد المختلف هو العظمة؛ وعدم ظهور الغريب في السلوك هو الكرم؛ والاتساع لكل الكائنات هو الثراء.

【注释】

爱人利物之谓仁：这里的“爱人利物”和儒家所说的“仁者爱人”墨家所说的“兼爱”等不同，他认为任随人与物本性的自然就是爱人利物了，而绝不是要对人对物表示亲爱。**崖异**：突出而区别于众。

【译文】

以无为的态度处世就是天道，以无为的方式去表述就是德，爱人利物就是仁，统一不同就是大，行为不表现出奇异就是宽，包容万物就是富。

无知无能者

لا يتجنب الإنسان أن يجهل شيئاً ما وأن يعجز عن فعل ما



无知无能者，固人之所不免也。夫务免乎人之所不免者，岂不亦悲哉！至言去言，至为去为。齐知之，所知则浅矣。

《庄子·知北游》

لا يتجنب الإنسان أن يجهل شيئاً ما وأن يعجز عن فعل ما، يرثى للإنسان أن يتجنب ما يصعب تجنبه. إن أبلغ الأقوال هو عدم القول، وأفضل الأفعال هو عدم الفعل، وإذا عرف الإنسان كل الأشياء فما عرفه كان سطحياً للغاية.

【注释】

至言：合乎道的言论。**去言**：无言，不说。**至为**：合乎道的行为。**去为**：无为。**齐**：皆，全。

【译文】

有所不知有所不能，这本来是人所难免的。一定要避免人所难免的，岂不也很可悲吗？至言无言，至为无为。要是什么都知道，实际上所知的就很肤浅了。

吾生也有涯，而知也无涯

إن حياتنا محدودة في حين أن المعرفة لا حدود لها



吾生也有涯，而知也无涯，以有涯随无涯，殆已！

《庄子·养生主》

إن حياتنا محدودة في حين أن المعرفة لا حدود لها، والسعي إلى المعرفة التي لا حدود لها في الحياة المحدودة مجهد كل الإجهاد.

【注释】

涯：限度。知：知识。随：追随。殆（dài）：疲困，危险。

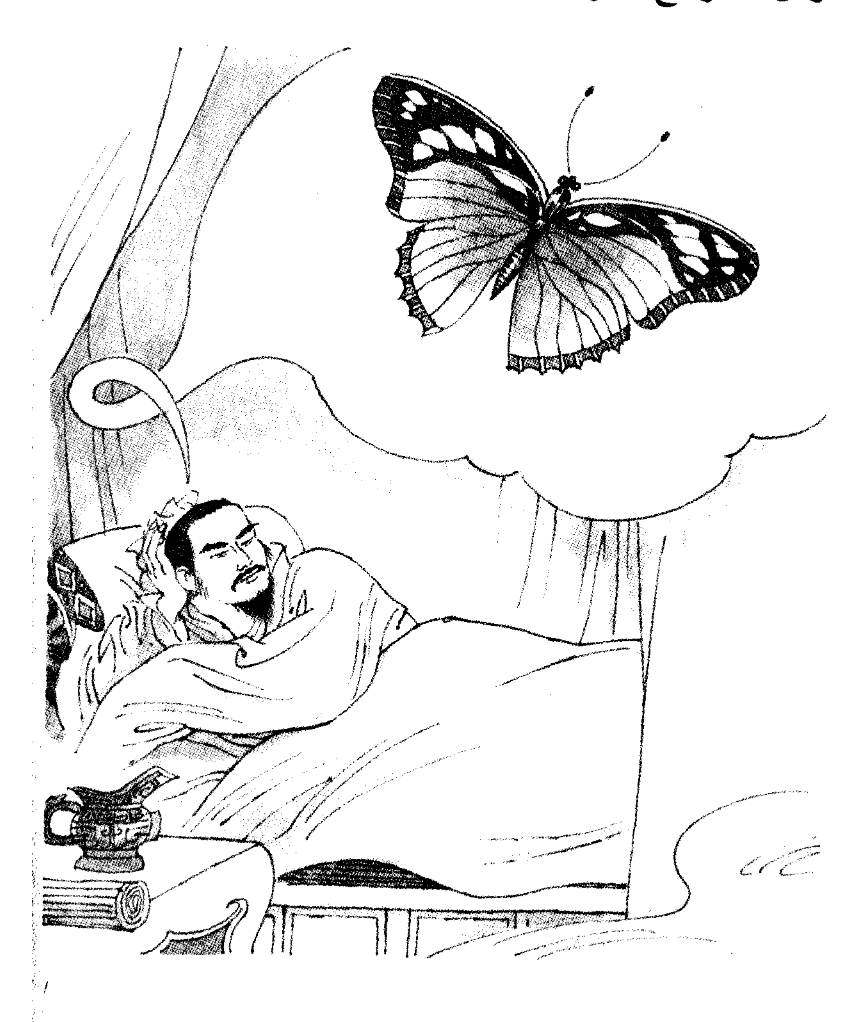
作者认为为人处世要顺应自然，不求名利，不遭刑戮之害，这样就可以明哲保身，修身养性，就可以高寿善终。

【译文】

我们的生命是有限的，而知识是无限的，以有限的生命去追求无限的知识，必然会疲困不堪。

昔者庄周梦为胡蝶

رأى تشوانغ تشو في منامه أنه تحول إلى فراشة



昔者庄周梦为胡蝶，栩栩然胡蝶也。自喻适志与！不知周也。俄然觉，则蘧蘧然周也。不知周之梦为胡蝶与？胡蝶之梦为周与？周与胡蝶则必有分矣。此之谓物化。

《庄子·齐物论》

رأى تشوانغ تشو في منامه أنه تحول إلى فراشة حية نشيطة، كان نشوان بذلك حتى نسي أنه تشوانغ تشو. لكنه استيقظ فجأة، ووجد نفسه تشوانغ تشو، ودهش بما حدث، لا يعرف أتحول هو في منامه إلى فراشة أم تحولت الفراشة في منامها إلى تشوانغ تشو. لا شك في أن هناك فرقاً بين تشوانغ تشو والفراشة، وهنا تحولت الكائنات إلى الواحد.

【注释】

栩栩（xǔ xǔ）：生动活泼。**喻**：知晓，觉得。**适志**：得意。**不知周也**：忘记了自己是庄周啊！**蘧蘧**（jù jù）：惊疑。梦醒之后，想到自己又是庄周，故感到惊奇而又可疑。**物化**：指物我界限消解，万物融化为一。

【译文】

从前庄周梦见自己变成了蝴蝶，一只生动活泼的蝴蝶，自己感觉得意洋洋，竟然忘记了自己是庄周。忽然梦醒了，惊疑之余才知道自己还是庄周。不知是庄周做梦化为蝴蝶呢？还是蝴蝶做梦化为庄周？庄周和蝴蝶必定有所分别的。这就是万物融化为一了。

西施病心而暝其里

حين كانت الحسناء شي شي عابسة بسبب ألم في قلبها



西施病心而睐其里，其里之丑人见之而美之，归亦捧心而睐其里。其里之富人见之，坚闭门而不出；贫人见之，挈妻子而去走。彼知睐美而不知睐之所以美。

《庄子·天运》

كانت الحسناء شي شي عابسة دائماً بسبب ألم في قلبها، فرأتها دميمة من جيرانها، ووجدتها جميلة بهيئتها، فوضعت يدها على صدرها عابسة أيضاً. وعندما رأى الجيران الدميمة العابسة أغلق الأغنياء منهم أبواب بيوتهم دون أن يخرجوا، في حين هرب الفقراء منهم مع أسرهم إلى خارج البلد. إن الدميمة تعرف جمال العبوس، ولا تعرف ما سبب جماله.

【注释】

西施：古代美女，春秋越国人。**病心**：心痛。**睐**（Pín）：通颦，皱眉。**里**：居里，古时相传二十五家为一里。**丑**：面貌难看。**捧心**：捂着胸口。**挈**（qiè）：携带。

【译文】

西施心痛，常常皱着眉头，邻里的丑女看见了觉得她的样子很美，于是也手捂胸口皱着眉头。邻里的富人看见了，关紧大门而不出；穷人看见了，带着妻子儿女远走他乡。她只知道皱着眉头美，却不知皱眉头为什么美。

小惑易方，大惑易性。

ارتباك المرء يؤدي إلى ضلاله، إذا كان قليلاً؛ ويؤدي إلى فقدان طباعه، إذا كان شديداً



小惑易方，大惑易性。

《庄子·骈拇》

ارتباك المرء يؤدي إلى ضلاله، إذا كان قليلاً؛ ويؤدي إلى فقدان طباعه، إذا كان شديداً.

【注释】

惑：疑惑，糊涂。**易**：变换，颠倒。**方**：方向。

庄子认为纯正的人性就是人自然的本性，而仁义不但不合人性，而且会伤性乱世。他说自从有虞氏标榜仁义扰乱天下，天下没有不奔命于仁义的。这不是用仁义来错乱本性吗?

【译文】

小糊涂会迷失方向，大糊涂则错失本性。

小知不及大知

صاحب الذكاء الصغير لا يفهم صاحب الذكاء الكبير؛ وصاحب العمر القصير لا يعرف صاحب العمر المديد



小知不及大知，小年不及大年。

《庄子·逍遥游》

صاحب الذكاء الصغير لا يفهم صاحب الذكاء الكبير؛
وصاحب العمر القصير لا يعرف صاحب العمر المديد.

【注释】

知（zhì）：同“智”。**不及**：赶不上，比不上。**年**：寿命。**小年、大年**：短寿、长寿。

庄子认为“大知闲闲，小知间间。”（《齐物论》）意谓大智博而闲逸无为，小智精细而计较。是“小知不及大知”也。“朝菌不知晦朔，惠蛄不知春秋”。（《逍遥游》）意谓朝生暮死的菌子不可能知道一个月的时光，夏生秋死的蝉不可能知道一年的时光。是“小年不及大年”也。

【译文】

才智小不能理解才智大的，短命的不能了解长寿的。

孝子不谀其亲

الابن البار لا يتملق إلى والديه...



孝子不谀其亲，忠臣不谄其君，臣、子之盛也。

《庄子·天地》

الابن البار لا يتملق إلى والديه؛ والوزير المخلص لا يتزلف إلى ملكه، وذلك يعتبر أكثر برّاً وإخلاصاً.

【注释】

谀（yú）：奉承。**谄**（chǎn）：讨好。**盛**：最。**臣、子之盛**：臣之最忠、子之最孝。

【译文】

孝子不奉承其父母，忠臣不谄媚其君主，这是臣之最忠，子之最孝的表现。

行贤而去自贤之行

إذا كنت فاضلاً ولا تعتبر نفسك فاضلاً...



行贤而去自贤之行，安往而不爱哉！

《庄子·山木》

إذا كنت فاضلاً ولا تعتبر نفسك فاضلاً، فسوف تلقى احتراماً من غيرك أينما تكن.

【注释】

阳子到宋国去，寄宿于旅店。店主人有两个妾，一个漂亮一个丑陋，丑陋的受尊宠而漂亮的被冷落。阳子问其中原因，旅店的主人说："漂亮的自以为漂亮，但我并不认为她漂亮；丑陋的自感丑陋，但我并不觉得她丑陋。"于是阳子对弟子们说了这句话。

庄子认为自我显耀则被人所贱，谦卑才能被人敬重。

【译文】

行为贤良而又不要自以为贤良，无论到哪里都会受到敬重。

养形必先之以物

العناية بالصحة تحتاج إلى الشروط المادية حتماً...



养形必先之以物，物有余而形不养者有之矣；有生必先无离形，形不离而生亡者有之矣。生之来不能却，其去不能止。

《庄子・达生》

العناية بالصحة تحتاج إلى الشروط المادية حتماً، لكن هناك من لا يجيد العناية بصحته رغم وفرة الشروط المادية لديه؛ والحياة لا تنفصل عن الجسد لحفظها، لكن هناك من انتهت حياته مع بقاء جسده؛ الحياة لا ترفض إذا جاءت، ولا تبقى إذا انصرفت.

【注释】

养形：保养身体。形，身体。**物**：物质条件，如衣食等。**离形**：即死亡。

【译文】

保养身体必须先有物质条件，但有的人虽然物质丰裕却保养不好身体；保有生命首先必须不脱离形体，但有的人虽然没有离开形体生命却已经死亡了。生命到来不能拒绝，离去无法挽留。

以德分人谓之圣

من يؤثر في غيره بأخلاقه يعتبر حكيماً



以德分人谓之圣，以财分人谓之贤。以贤临人，未有得人者也；以贤下人，未有不得人者也。

《庄子·徐无鬼》

من يؤثر في غيره بأخلاقه يعتبر حكيماً، ومن وهب غيره ثروته يعتبر فاضلاً. ولا أحد من الأكفاء الذين يعاملون غيرهم معاملة صاحب المكانة العالية لصاحب المكانة الدنيئة، يحظى بتأييد الشعب، ولا أحد من الأكفاء الذين يعاملون غيرهم معاملة متواضعة، لا يحظى بتأييد الشعب.

【注释】

以德分人谓之圣：用自己的美德去影响别人的称得上圣人。**以贤临人：**标榜自己贤能，居高临下地对待别人。**以贤下人：**虽然自己贤能，但能谦逊待人。

【译文】

以自身美德影响别人的称为圣人，以自己财货施于别人的称为贤人。以贤能居高临下待人的，没有能得人心的；而贤能又谦逊待人的，没有不得人心的。

以富为是者，不能让禄

الذي يسعى وراء الثروة لا يتنازل عن راتبه



以富为是者，不能让禄；以显为是者，不能让名。亲权者，不能与人柄。

《庄子・天运》

الذي يسعى وراء الثروة لا يتنازل عن راتبه؛ والذي يسعى وراء الجاه لا يتنازل عن شرفه؛ والذي يتلهف إلى السلطة والنفوذ لا يتنازل عن مكانته في السلطة لغيره.

【注释】

是：善。**显**：显达，有名望。**亲权**：热衷于权势。**柄**：权位。

【译文】

以财富为追求目标的，便不会出让利禄；以荣显为追求目标的，便不会出让名誉；热衷于权势的，便不会以权位让人。

以瓦注者巧，以钩注者惮

إذا راهن المرء على الآجر كان خالي بال؛ وإذا راهن على الفضة كان قلقاً



以瓦注者巧，以钩注者惮，以黄金注者殙。其巧一也，而有所矜，则重外也。凡外重者内拙。

《庄子·达生》

إذا راهن المرء على الآجر كان خالي بال؛ وإذا راهن على الفضة كان قلقاً؛ وإذا راهن على الذهب كان مضطرب الخاطر. مهارته في المراهنة واحدة، لكنه يولي الرهينة الغالية اهتماماً أكثر، ذلك أنه يهتم بكسب حطام الدنيا وخسارته، وكل من يهتم بذلك يصبح بليد الذهن.

【注释】

以瓦注者巧：以瓦片作赌注，输了也只不过是瓦片，故心里没有负担。注，赌注。巧，轻巧。**钩**：带钩，一说银锞。**惮**：怕。**殙**（hūn）：心绪紊乱的样子。

【译文】

用瓦片作赌注心里没有负担，用银锞作赌注就有点紧张，用黄金作赌注则心神不定。他的赌技是一样的，但后者顾虑重重，这是由于注重身外之物的得失。注重于身外之物内心就会变得笨拙。

以虚静推于天地，通于万物

التعامل مع السماء والأرض وكل الكائنات بالقلب الخالي والهادئ...



以虚静推于天地，通于万物，此之谓天乐。天乐者，圣人之心以畜天下也。

《庄子·天道》

التعامل مع السماء والأرض وكل الكائنات بالقلب الخالي والهادئ هو مسرة الطبيعة التي تعني حكم البلاد بقلب الحكيم وبعدم الفعل.

【注释】

以虚静推于天地：对什么都要以虚静无为的态度对待。**圣人之心以畜天下**：圣人以天乐之心来管理天下，即所谓无为而治。

说明圣人虚静无为，任随万物不停的自然运动，故此可以得天乐而王天下。

【译文】

以虚静无为之心推及于天地之间，通达于万物，这就叫天乐。所谓天乐，就是以圣人之心管理天下，无为而治。

鱼处水而生，人处水而死

يعيش السمك في الماء، في حين أن الإنسان يموت فيه غرقاً



鱼处水而生，人处水而死，彼必相与异，其好恶故异也。

《庄子·至乐》

يعيش السمك في الماء، في حين أن الإنسان يموت فيه غرقاً، ذلك أن الاثنين يختلفان في خصائص الحياة، وبالتالي يختلفان في الذوق.

【注释】

彼必相与异：人和鱼各自的生活特性不同。**故**：通固，本来。

庄子认为种类不同，则好恶、本能亦不同。所以不能相互勉强或强加于人，而应当无为顺应自然。

【译文】

鱼在水里生龙活现，人在水里就会被淹死，两者的生活特性不同，好恶也就不同了。

鱼相造乎水，人相造乎道

السمك يجد الماء مناسباً لحياته، في حين أن الإنسان يجد الطاو مناسباً لحياته



鱼相造乎水，人相造乎道。相造乎水者，穿池而养给；相造乎道者，无事而生定。故曰鱼相忘乎江湖，人相忘乎道术。

《庄子・大宗师》

السمك يجد الماء مناسباً لحياته، في حين أن الإنسان يجد الطاو مناسباً لحياته، ولذلك فإن الأول يعبر حوض الماء ليصل إلى الأنهار والبحيرات، في حين أن الثاني يحيا في هدوء وسكون خالي البال، لا يتأثر من شيء. فقيل إن السمك يعيش بفرح وحرية ناسياً كل شيء، ما دام يسبح في الأنهار والبحيرات؛ في حين أن الإنسان يكون سعيداً خالي البال، ناسياً كل شيء، ما دام يعيش وفقاً لمبادئ الطاو.

【注释】

相造：适宜。**穿池而养给**：意谓离开水池，游到江湖去。穿，通过。**无事而生定**：无事，虚静。生，通性。生定，指心性恬淡，不为是非、爱憎所动。

【译文】

鱼适宜于水，人适宜于道。适宜水的，挖掘水池使通往江湖来供养；适宜道的，安息无事就天性自得。所以说，鱼游于江湖就忘记一切而自由快活，人游于道术就忘记一切而消遥自在。

朝菌不知晦朔，蟪蛄不知春秋。

الفطر الذي ينبت صباحاً وييبس مساء لا يعرف زمن الشهر؛ والزيز الذي يولد في الربيع ويموت في الصيف، أو يولد في الصيف ويموت في الخريف، لا يعرف زمن السنة



朝菌不知晦朔，惠蛄不知春秋。

《庄子·逍遥游》

الفطر الذي ينبت صباحاً وييبس مساء لا يعرف زمن الشهر؛ والزيز الذي يولد في الربيع ويموت في الصيف، أو يولد في الصيف ويموت في الخريف، لا يعرف زمن السنة.

【注释】

朝菌：一种朝生暮死的菌类植物。《释文》引司马彪曰："大芝也。天阴生粪上，见日则死。一名日及，故不知月之终始也。"**晦朔**：月终称晦，月初称朔。晦朔，一月也。**惠蛄**（huì gū）：寒蝉，夏生秋死。**春秋**：指一年。商代和周代前期一年只分春秋二季。寒蝉春生夏死，或夏生秋死，因此说它"不知春秋"。

【译文】

朝生暮死的菌子不会知道一个整月的时光，春生夏死或夏生秋死的寒蝉不会知道一整年的时光。

知道易，勿言难

معرفة الطاو سهلة، لكن عدم القول عنه أمر صعب



知道易，勿言难。知而不言，所以之天也；知而言之，所以之人也。古之人，天而不人。

《庄子·列御寇》

معرفة الطاو سهلة، لكن عدم القول عنه أمر صعب. إذا عرف المرء الطاو، ولم يقل عنه، يمكنه أن يبلغ إلى حالة طبيعية؛ وإذا عرف الطاو وقال عنه فذلك من سلوك البشر. أما القدماء فكانوا يتبعون مبدأ الطبيعة دون سلوك البشر.

【注释】

之天：达到天的境界。**之人**：走人为之路。**天而不人**：奉行自然，不着人为。作者指出如果表现自己居功骄傲，得利忘形，就一定会给自己带来祸害。

【译文】

知道容易，知道而不说出来困难。知道而不说，可以达到自然的境界；知道而说出来，这是人为的举动。古人奉行自然而抛弃人为。

知其愚者，非大愚也

الذي يعرف أنه جاهل، فهو ليس بجاهل حقيقي



知其愚者，非大愚也；知其惑者，非大惑也。大惑者，终身不解；大愚者，终身不灵。

《庄子·天地》

الذي يعرف أنه جاهل، فهو ليس بجاهل حقيقي؛ والذي يعرف أنه ضال، فهو ليس بضال حقيقي. إن الضال الحقيقي لا يعي ضلاله طوال حياته؛ والجاهل الحقيقي لا يدرك شيئاً طوال حياته.

【注释】

知其愚者，非大愚也：知道自己愚笨的，说明已经有点觉醒了，故说“非大愚也”。**不解**：不能解除迷惑，即不觉悟。**不灵**：不灵通。

【译文】

知道自己愚笨，就不算真愚笨；知道自己受迷惑，就不算真的迷惑。真正迷惑的人，终身不能觉悟；真正愚笨的人，终身不能通达。

知士无思虑之变则不乐

الذكي لا يسره إلا التفكير العميق المتعدد الأساليب



知士无思虑之变则不乐，辩士无谈说之序则不乐，察士无凌谇之事则不乐，皆囿于物者也。

《庄子·徐无鬼》

الذكي لا يسره إلا التفكير العميق المتعدد الأساليب؛ والبليغ لا يسره إلا الكلام المنطقي المنسّق؛ وثاقب النظر لا يسره إلا القول الحاد. جميعهم مقيدون بالأشياء الخارجية.

【注释】

思虑之变：指考虑问题灵活，多方设法。**谈说之序**：指论说的逻辑性。序，层次。**察士**：以明察见长的人。他们善于发现问题，所以往往能抓住别人的毛病。**凌谇（suì）**：言辞尖锐，凌辱责骂。**皆囿于物者也**：指上述几种人都是被名利之类的东西所局限。囿（yoù），局限，束缚。

【译文】

智谋之士喜欢思虑多变，善辩之士喜欢言谈的逻辑有序，明察之士喜欢言辞尖锐，他们都被外在事物所束缚。

知天乐者，其生也天行

المرء الذي يعرف مسرة الطبيعة، تكون حركة حياته طبيعية



知天乐者，其生也天行，其死也物化。静而与阴同德，动而与阳同波。故知天乐者，无天怨，无人非，无物累，无鬼责。

《庄子·天道》

المرء الذي يعرف مسرة الطبيعة، تكون حركة حياته طبيعية وموته من تحولات الكائنات، فهو يشترك مع ين في الفضيلة حين يهدأ، ويلتقي مع يانغ حين يتحرك. فلا يشكو ظلم السماء ولا ظلم الناس، ولا تثقله الأشياء، ولا تعاقبه الآلهة أو الشياطين.

【注释】

天行：自然的运动，即生是自然运动的结果。**物化**：事物的转化，即死是事物的一种转化。**同波**：合流。

【译文】

知天乐的人，他生是顺乎自然而运行，死是事物的转化。静则与阴同德，动则与阳合流（一静一动都与阴阳合拍）。所以知天乐的人，不怨天，不尤人，没有外物牵累，没有鬼神责罚。

知天之所为，知人之所为者

معرفة دور السماء ودور الإنسان هي ذروة المعرفة



知天之所为，知人之所为者，至矣。知天之所为者，天而生也；知人之所为者，以其知之所知以养其知之所不知，终其天年而不中道夭者，是知之盛也 。

《庄子．大宗师》

معرفة دور السماء ودور الإنسان هي ذروة المعرفة. ومعنى معرفة دور السماء أن كائنات الدنيا ولدت من السماء؛ ومعنى معرفة دور الإنسان أن على الإنسان أن يفعل بحسب قدرته وألاّ يحرص على ما لا يعرف لأجل مد عمره إلى أجله المكتوب، وذلك قمة ذكاء الإنسان.

【注释】

知：懂得，知道。**所为**：作用。**至**：极至，顶点。**天而生**：自然而产生。**盛**：至。

【译文】

懂得天的作用，懂得人的作用，其知识就算到顶了。懂得天，就是懂得宇宙万物是天所生的；懂得人，就是知道按照自己的能力办事，不渴求自己不懂的东西，以保持长寿，这是最聪明的。

知足者，不以利自累也

الذي يقنع بنصيبه لا يجهد نفسه من أجل المصلحة



知足者，不以利自累也；审自得者，失之而不惧；行修于内者，无位而不怍。

《庄子·让王》

الذي يقنع بنصيبه لا يجهد نفسه من أجل المصلحة؛ والذي يعرف نفسه بوضوح لا يخاف من فقدان شيء؛ والذي يهذب نفسه لا يتأسف على عدم توليه لمنصب رسمي.

【注释】

审自得者：对于自己的得失看得很清楚的人。审，明察。**行修于内**：进行内心的精神修养。**位**：官爵。**怍**（zuò）：惭愧。

【译文】

知足的人，不因利禄而拖累自己；有自知之明的人，不忧惧失去什么；修养内心的人，不因无官爵而惭愧。

直木先伐，甘井先竭。

الشجرة المستقيمة تقطع أولاً؛ والبئر العذبة المياه تنضب أولاً



直木先伐，甘井先竭。

《庄子·山木》

الشجرة المستقيمة تقطع أولاً؛ والبئر العذبة المياه تنضب أولاً.

【注释】

直木先伐：直木有用，故易被人先砍伐。**甘井先竭**：甘美的井水，人人来取，故先枯竭。

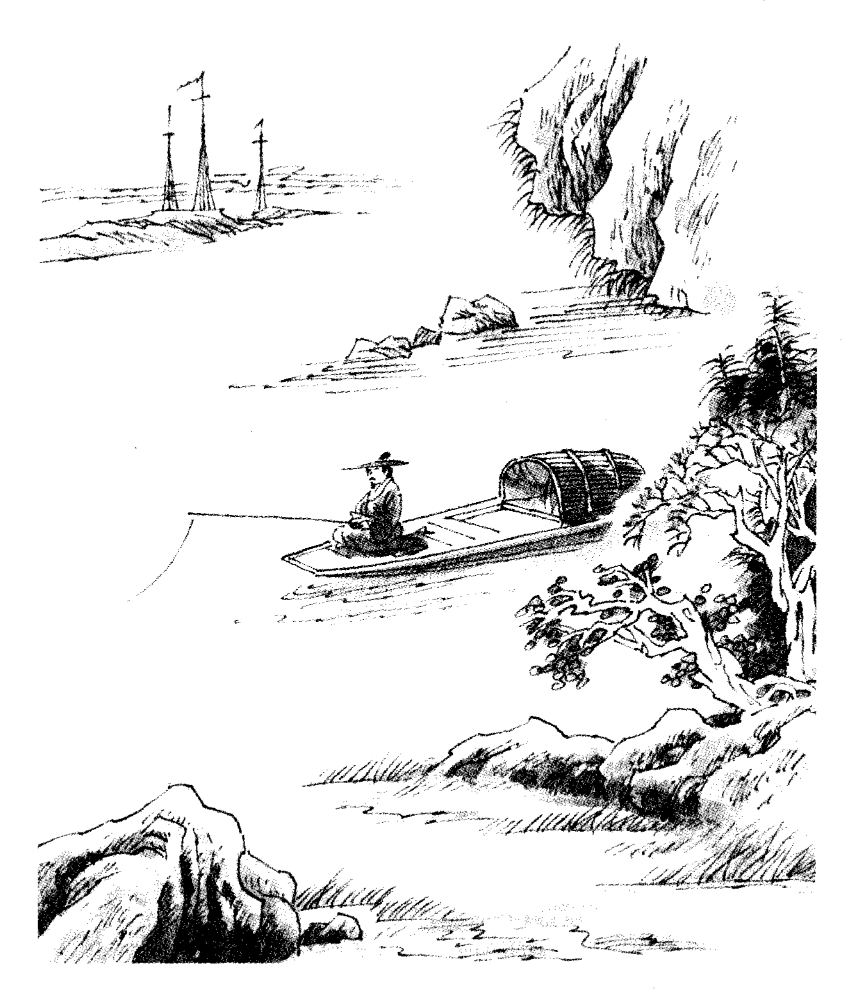
庄子认为有用（即成材）有害，他还认为成材为患，不成材也为患，不得已的话，只好处于材与不材之间。而处于材与不材之间也会难免带来拖累的，只有游于无为的道德境界才是最理想的。

【译文】

笔直（有用）的树木先遭砍伐，甘美的井水最先被取尽。

至乐活身，唯无为几存

المسرة الكبرى تنشط الجسم، ولا يقترب من ذلك إلا عدم الفعل



至乐活身，唯无为几存。请尝试言之：天无为以之清，地无为以之宁，故两无为相合，万物皆化生。

《庄子·至乐》

المسرة الكبرى تنشط الجسم، ولا يقترب من ذلك إلا عدم الفعل. هنا أحاول توضيح ذلك: السماء تكون صافية فارغة بفضل عدم الفعل؛ والأرض تكون هادئة ساكنة بفضل عدم الفعل. وبفضل الجمع بين الاثنتين تنشأ الكائنات وتتحول.

【注释】

至乐活身：只有无为接近于活身之道。**几存：**接近。**天无为以之清：**无为之道又叫“一”，即绝对的统一，没有矛盾斗争，故天地因此而清静。以，因。见《老子》：“天得一以清，地得一以宁。”

【译文】

至乐可以活身，而只有无为接近于至乐活身之道。请让我试着说明这一点：天因无为而清虚，地因无为而宁静，这两种无为相结合，从而使万物变化生长。

褚小者不可以怀大

الكيس الصغير لا يملأ بشيء كبير



褚小者不可以怀大，绠短者不可以汲深。

《庄子·至乐》

الكيس الصغير لا يملأ بشيء كبير؛ والحبل القصير لا يستخدم في سحب الماء من البئر العميقة.

【注释】

褚（zhǔ）：袋子。**怀**：装。**绠**（gěng）：吊水用的绳子。

这是孔子引管子的两句话，可是却不见于今本《管子》，其实这是庄子借孔子之口说出的话。意谓不能相互勉强或强加于人，而应无为而顺其自然。

【译文】

小袋子不能装大东西，短绳子不能从深井里汲水。

朱泙漫学屠龙（屠龙之技）

تشو بينغ مان يتعلم فن ذبح التنين



朱泙漫学屠龙于支离益，单千金之家，三年技成而无所用其巧。

《庄子·列御寇》

تشو بينغ مان يتعلم فن ذبح التنين لدى تشي لي يي، واستهلك لذلك كل أموال أسرته الغنية، وعندما أتقن الفن بعد ثلاث سنوات من الدراسة، لم يجد فرصة لاستخدام فنه، لأن لا وجود للتنين في الدنيا.

【注释】

朱泙（pèng）**漫、支离益**：都是虚拟的人物。**单**：通"殚"，尽。**家**：家产。**巧**：指屠龙的技巧。

【译文】

朱泙漫跟支离益学屠龙，耗尽千金家产，用了三年的时间，但学成后却没有机会运用他的屠龙技巧。（因为世上根本没有龙）

庄子与惠子游于濠梁之上

تشوانغ تشي يتنزه مع هوي تسي على شاطئ نهر هاو



庄子与惠子游于濠梁之上。庄子曰："鯈鱼出游从容，是鱼之乐也。"惠子曰："子非鱼，安知鱼之乐？"庄子曰："子非我，安知我不知鱼之乐？"

《庄子·秋水》

تشوانغ تشي يتنزه مع هوي تسي على شاطئ نهر هاو، وقال لهوي تسي: «السمك الأبيض الصغير يسبح في النهر كما يحلو له، وهذه مسرة السمك». فقال هوي تسي: «إنك لست بسمك، فكيف تعرف مسرته؟» فردَّ تشوانغ تسي عليه قائلاً: «إنك لست أنا، فكيف تعرف أنني لا أعرف مسرة السمك؟»

【注释】

濠（háo）梁：濠，水名，在今安徽凤阳县附近。梁，拦河堰。**鯈（tiáo）鱼**：白色，俗称苍条鱼。

庄子在这里用偷换概念的手法进行诡辩，惠子本来问的是"你怎么知道鱼快乐呢？"庄子变成了"你从哪儿知道鱼快乐呢？"庄子把所问问题变成了地点。

【译文】

庄子和惠施在濠水的河堰上游玩。庄子说："小白鱼自由自在地游来游去，这是鱼的快乐。"

惠施说："你又不是鱼，怎么会知道鱼的快乐？"

庄子说："你又不是我，怎么知道我不知道鱼的快乐？"



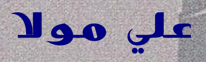
الطريق إلى WAY TO Chinese الصينية

تشوانغ تسي

فيلسوف ملهم وأديب متنور طرح فكرة عدم مقدرة بني البشر على تحقيق السعادة الحقيقية والحرية في الحياة دون التبصّر في «سبيل الحياة - الداو». ورغم عرض الإمبراطور على هذا الحكيم مركز رئيس للوزراء ولكنه رفض ذلك لإيمانه بضرورة الابتعاد عن الأنانية في جميع أشكالها أكانت شهرة أو جاهاً أو مركزاً مهماً.

إن حكمة تشوانغ تسي تدعو إلى السلام والتحرر الروحي، والتي يمكن تحقيقها عبر معرفة مقدرة وحدود الفرد وتناغمها مع الكون حوله.





الدار العربية للعلوم ناشرون
Arab Scientific Publishers, Inc.
www.asp.com.lb
ص.ب. 13-5574 شوران 2050-1102 بيروت - لبنان
هاتف 785107/8 (1-961+) فاكس: 786230 (1-961+)
البريد الإلكتروني: asp@asp.com.lb


ISBN 978-9953-87-321-3
9 789953 873213